

Міністерство освіти і науки України
Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка
Кафедра англійської мови та перекладу

«До захисту допускаю»

Завідувач кафедри англійської мови та перекладу,
кандидат педагогічних наук, доцент

_____ Юлія ТАЛАЛАЙ
« _____ » _____ 2025 р.

**Лексико-семантичне поле WAR в сучасному англомовному
медіадискурсі: перекладознавчий ракурс**

Спеціальність: Філологія (германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)

Освітня програма: Філологія (Англійська, німецька мови та літератури
(переклад включно))

Магістерська робота

на здобуття кваліфікації – Магістр філології за спеціалізацією «Германські
мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

Автор роботи: Дудяк Вікторія Юріївна

підпис

**Науковий керівник: кандидат філологічних наук,
доцент Коваль Наталія Євгенівна**

підпис

Дрогобич, 2025

**Дрогобицький державний педагогічний університет
імені Івана Франка**

Зав. кафедрою

(підпис)

(дата)

**Завдання
на підготовку кваліфікаційної роботи**

1. Тема: Лексико-семантичне поле WAR в сучасному англомовному медіадискурсі: перекладознавчий ракурс

2. Керівник: Коваль Наталія Євгенівна

3. Студент: Дудяк Вікторія Юріївна

4. Перелік питань, що підлягають висвітленню у кваліфікаційній роботі:

- Розгляд основних понять та термінів дискурсу, політичного дискурсу та передвиборчого дискурсу.
- Аналіз головних стратегій та тактик політичного дискурсу з підкресленням маніпулятивних елементів.
- Визначення основних рис подачі воєнних подій у медіапросторі.
- Виявлення актуальних тематичних напрямків воєнного дискурсу у міжнародних медіа.

5. Список рекомендованої літератури

1. Книщенко Н. П. Поняття «лексико-семантичне поле» й «термінологічне поле» в сучасному мовознавстві // *Наукові записки МДУ*. – 2011. – Вип. 33.
2. Канонік Н., Шкаровецька А. Наукові підходи до вивчення лексико-семантичних полів у лексико-семантичній системі сучасної англійської мови // *Лінгвістичні студії*. – 2015. – Вип. 31.
3. Гончаренко Л. О. Сутність поняття «переклад» в міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах // *Молодий вчений*. – 2017. – № 11.
4. Lefevere A. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. – New York: The Modern Language Association of America, 1994.
5. Babelyuk O., Krynski A., Levchuk P. *New Development Horizons of Philological Science: Scientific monograph*. – Częstochowa: Polonia University, 2022.

6. Етапи підготовки роботи

№	Назва етапу	Термін виконання	Термін звіту перед керівником, кафедрою
1.	Вивчення та аналіз літератури з теми	жовтень - листопад 2024	листопад - грудень 2024
2.	Формування основної частини дослідження	січень - червень 2025	квітень - травень 2025
3.	Узагальнення результатів дослідження	вересень - жовтень 2025	жовтень - листопад 2025

4.	Оформлення магістерської роботи	листопад 2025	листопад - грудень 2025
----	---------------------------------	---------------	-------------------------

7. Дата видачі завдання _____
8. Термін подачі роботи керівнику _____
9. З вимогами до виконання кваліфікаційної роботи і завданням ознайомлений

(підпис студента)

10. Керівник

(підпис)

Захист кваліфікаційної (магістерської) роботи

Лексико-семантичне поле WAR в сучасному англомовному медіадискурсі: перекладознавчий ракурс

Оцінка за стобальною шкалою: _____

Оцінка за національною чотирибальною шкалою: _____

Коротка мотивація захисту:

Голова ЕК _____

Дата

підпис

прізвище, ім'я

Секретар ЕК _____

підпис

прізвище, ім'я

Анотація

Дудяк В.Ю. Лексико-семантичне поле WAR в сучасному англомовному медіадискурсі: перекладознавчий ракурс. – Кваліфікаційна (магістерська) робота на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня вищої освіти спеціалізації 035 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська). – Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка. Дрогобич, 2025.

Визначено стан досліджуваної проблеми у сучасному медіадискурсі, розкрито поняття, типи, основні ознаки лексико-семантичного поля. Проаналізовано підходи до класифікації понять. Розкрито поняття медіа дискурсу та прослідковано функціонування семантичних одиниць в ньому.

Проаналізовано типи семантичних одиниць в англомовному медіа дискурсі. Виокремлено та проаналізовано основні його типи. Прослідковано взаємодію мови і війни в англомовному медіа дискурсі.

Досліджено вплив лексико-семантичного поля «WAR» на формування суспільного сприйняття комунікативних стратегій у сучасному англомовному медіадискурсі. Проведено аналіз різних типів медіа, включно з друкованими виданнями, онлайн-ресурсами, телевізійними новинними платформами та соціальними мережами (Twitter, Facebook, Telegram), що дозволяє виявити специфіку подання інформації, акцентування певних аспектів подій та способи формування громадської думки. Особлива увага приділена лексико-семантичним особливостям використання терміну «WAR» у коротких постах, репостах, коментарях і новинних матеріалах, а також впливу вибору семантичних одиниць на емоційну реакцію аудиторії. Дослідження показало, що семантичне поле «WAR» не лише відображає актуальні події, а й активно формує комунікативні стратегії та способи сприйняття інформації суспільством, що є важливим для розуміння динаміки сучасного медіадискурсу та ролі мови у створенні певних суспільних уявлень про глобальні події.

Ключові слова: *лексико-семантичне поле, медіадискурс, семантичні одиниці, термін WAR, мовна репрезентація війни, медіатексти*

Annotation

V.Y.Dudiak The lexical-semantic field of WAR in contemporary English-language media discourse: a translation studies perspective. – Qualification (master's) thesis for obtaining a higher education degree in specialisation 035 Philology (Germanic languages and literature (including translation), first – English). – Ivan Franko Drohobych State Pedagogical University. Drohobych, 2025.

The state of the problem under study in contemporary media discourse is determined, and the concept, types, and main features of the lexical-semantic field are revealed. Approaches to the classification of concepts are analysed. The concept of media discourse is revealed and the functioning of semantic units in it is traced.

The types of semantic units in English-language media discourse are analysed. Its main types are identified and analysed. The interaction between language and war in English-language media discourse is traced.

The influence of the lexical-semantic field 'WAR' on the formation of public perception of communication strategies in contemporary English-language media discourse is investigated. An analysis of various types of media, including print publications, online resources, television news platforms, and social networks (Twitter, Facebook, Telegram), has been conducted, allowing us to identify the specifics of information presentation, the emphasis on certain aspects of events, and the ways in which public opinion is formed. Particular attention is paid to the lexical and semantic features of the use of the term 'WAR' in short posts, reposts, comments and news materials, as well as the influence of the choice of semantic units on the emotional response of the audience. The study showed that the semantic field of 'WAR' not only reflects current events, but also actively shapes communication strategies and ways of perceiving information by society, which is important for understanding the dynamics of contemporary media discourse and the role of language in creating certain social perceptions of global events.

Keywords: *lexical-semantic field, media discourse, semantic units, term WAR, linguistic representation of war, media texts*

Kurzfastung

V.Y.Dudjak Das lexikalisch-semantische Feld WAR im aktuellen englischsprachigen Mediendiskurs: eine übersetzungswissenschaftliche Perspektive. – Qualifikationsarbeit (Masterarbeit) zum Erwerb des Bildungs- und Qualifikationsniveaus der höheren Bildung der Spezialisierung 035 Philologie

(germanische Sprachen und Literaturen (einschließlich Übersetzung), erste Sprache – Englisch). – Staatliche Pädagogische Universität Drohobytsch namens Ivan Franko. Drohobytsch, 2025.

Der Stand der untersuchten Problematik im zeitgenössischen Mediendiskurs wurde bestimmt, die Begriffe, Typen und Hauptmerkmale des lexikalisch-semanticen Feldes wurden aufgezeigt. Die Ansätze zur Klassifizierung der Begriffe wurden analysiert. Der Begriff des Mediendiskurses wurde aufgezeigt und die Funktionsweise der semantischen Einheiten darin verfolgt.

Die Typen semantischer Einheiten im englischsprachigen Mediendiskurs werden analysiert. Die wichtigsten Typen werden herausgearbeitet und analysiert. Die Wechselwirkung zwischen Sprache und Krieg im englischsprachigen Mediendiskurs wird verfolgt.

Der Einfluss des lexikalisch-semanticen Feldes „WAR“ auf die Bildung der öffentlichen Wahrnehmung von Kommunikationsstrategien im modernen englischsprachigen Mediendiskurs wird untersucht. Es wurde eine Analyse verschiedener Medientypen durchgeführt, darunter Printmedien, Online-Ressourcen, Fernsehnachrichtenplattformen und soziale Netzwerke (Twitter, Facebook, Telegram), um die Besonderheiten der Informationsdarstellung, die Hervorhebung bestimmter Aspekte von Ereignissen und die Methoden der Meinungsbildung in der Öffentlichkeit zu ermitteln. Besonderes Augenmerk wird auf die lexikalisch-semanticen Besonderheiten der Verwendung des Begriffs „WAR“ in kurzen Beiträgen, Reposts, Kommentaren und Nachrichten sowie auf den Einfluss der Auswahl semantischer Einheiten auf die emotionale Reaktion des Publikums gelegt. Die Untersuchung hat gezeigt, dass das semantische Feld „WAR“ nicht nur aktuelle Ereignisse widerspiegelt, sondern auch aktiv Kommunikationsstrategien und die Art und Weise der Informationsaufnahme durch die Gesellschaft prägt, was für das Verständnis der Dynamik des modernen Mediendiskurses und der Rolle der Sprache

bei der Schaffung bestimmter gesellschaftlicher Vorstellungen von globalen Ereignissen wichtig ist.

Schlüsselwörter: *lexikalisch-semantisches Feld, Mediendiskurs, semantische Einheiten, Begriff WAR, sprachliche Darstellung des Krieges, Medientexte.*

ЗМІСТ:

ВСТУП.....	10
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ WAR В СУЧАСНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ.....	15
1.1 Поняття лексико-семантичного поля в лінгвістиці.....	15
1.2 Функції лексико-семантичного поля WAR в сучасному англomовному медіа дискурсі.....	21
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ WAR В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ: АНАЛІЗ.....	26
2.1 Загальні способи відтворення лексико-семантичного поля з боку перекладознавчого ракурсу.....	26
2.2 Лексико-семантичне поле WAR в англійській мові: поширення та частота використання.....	31
2.3 Способи перекладу лексико-семантичного поля WAR в англomовному та українському медіадискурсі.....	34
РОЗДІЛ 3. ВПЛИВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «WAR» НА СУСПІЛЬНЕ СПРИЙНЯТТЯ ТА КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ....	49
3.1 Відмінності у відображенні подій у різних типах ЗМІ.....	49
3.2 Лексико-семантичні особливості публікацій у соціальних мережах (Twitter, Facebook, Telegram).....	61
ВИСНОВКИ.....	65
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	71

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ.....	73
ДОДАТОК.....	80

ВСТУП

Розвиток гуманітарних наук щороку набуває змін: з'являються нові поняття, описи, фрази. Тим не менш, кожна галузь має свій тип понять, який притаманний лише їй.

Один з таких прикладів розглянуто в цій магістерській роботі. У перекладознавчому ракурсі за останній рік стала широкообговорювана тема війни на території України під назвою «WAR». Важко знайти хоча б один медіа простір, у якому б не обговорювалась ця болюча тема. Концепт цього поняття заповнив сайти всіх новин. Його активно обговорюють як всередині країни так і поза її межами. «WAR» це термін, який почав часто використовуватись під час повномасштабного наступу російських військ на територію України, та описує війну в усіх її спектрах. Неодноразово можна зустріти у заголовках новин цю болісну тему сучасного світу.

Актуальність дослідження. На цю мить це дослідження є досить актуальним, оскільки, у 2025 році, на момент написання магістерської роботи, війна є головною проблемою цілого світу. Ця тема, як і інші актуальні теми світу має свої особливі терміни, які використовуються у медіа для визначення проблем у світі, одним з таких термінів є WAR. Цей термін активно використовується у медіа, так само як і у деяких книжках, енциклопедіях, довідниках, журналах, газетах, які описують події сьогодення. Медіа використовує цей термін у багатьох інтерпретаціях. І у цій магістерській роботі розглянуто та описано ці випадки.

Концепт «WAR» став досить досліджуваним у сучасному мовознавстві. Оскільки люди хочуть бути більш обізнаними, краще аналізувати та описувати події, які відбуваються в сучасному світі. Оскільки ця тема набула шаленої популярності протягом трьох років, то можна сміливо стверджувати що людство бажає брати участь в активному обговорюванні цієї теми. Аналіз значення терміну «WAR» має

велике значення, оскільки сприяє формуванню колективного сприйняття цього поняття в суспільстві. На даному етапі розуміння терміну «WAR» розкриває зацікавленість та небайдужість до інцидентів, які відбуваються не лише всередині країни, у якій триває війна, а й у цілому світі. Аналіз цього концепту регулярно піддається перегляду та корекції. Це відбувається внаслідок впливу різних факторів, зокрема політичних, культурних, національних та лінгвістичних. Тож саме лексико-семантичне поле дозволить нам зрозуміти яким чином можна описати все те, що відбувається в нашій країні.

Для того, щоб краще зрозуміти своєрідність концепту «WAR» був вибраний саме медіадискурс. Все тому, що весь медіа простір та засоби масової інформації все частіше висвітлюють вживання даного терміну та тим не менш допомагають краще розуміти поняття і коригують світогляд тих, хто активно цікавиться даною темою, використовуючи медіа простір. Тож саме медіа джерела найбільш точно надають інформацію стосовно концепту «WAR» з точки зору перекладознавства. Тому саме завдяки перекладознавчому ракурсу ми зможемо краще розбиратися в нових для нас поняттях та зуміти пояснити ряд подій, використовуючи значно більше слів, про існування яких ми раніше не здогадувалися та поняття, які нам були незрозумілі чи невідомі.

Метою цієї роботи є визначити лексико-семантичне поле терміну «WAR» в сучасному англomовному дискурсі у перекладознавчому ракурсі за допомогою матеріалів декількох медіапросторів. Аби досягнути цієї мети, необхідно виконати такі **завдання**:

- ✓ Визначити основні риси подачі воєнних подій у медіапросторі
- ✓ Виявити актуальні тематичні напрямки воєнного дискурсу у міжнародних медіа
- ✓ Дослідити лексико-семантичне поле терміну «WAR»
- ✓ Проаналізувати семантичне поле досліджуваного терміну

Об’єктом дослідження магістерської роботи є англomовні медіа, що висвітлюють події в Україні та за її межами протягом періоду війни. До об’єкта дослідження включено як електронні публікації провідних міжнародних та національних медіаресурсів, так і матеріали соціальних платформ, які використовуються для інформування широкої аудиторії про політичні, соціальні та гуманітарні аспекти конфлікту. Аналіз об’єкта дослідження дозволяє виявити тенденції у висвітленні ключових подій, а також способи подання інформації різними медіа у сучасному англomовному просторі.

Предметом дослідження є лексико-семантичне поле терміну «WAR» та його реалізації у сучасному англomовному медіадискурсі. Предмет включає вивчення того, як даний термін використовується для передачі інформації, які семантичні відтінки він набуває у різних контекстах, а також способи його перекладу для адекватного відтворення змісту у цільовій мові. Особлива увага приділяється виявленню тенденцій у вживанні терміну, його функціональній ролі в медіа та впливу на формування громадської думки щодо подій, пов’язаних із війною.

Матеріалом дослідження є англomовні медіатексти та публікації на офіційних інтернет-платформах, включаючи статті, новинні репортажі, аналітичні матеріали, а також цитати політичних і громадських діячів, що стосуються теми війни. Використання різноманітних джерел дозволяє отримати комплексне уявлення про контекст застосування терміну «WAR», забезпечити точність аналізу семантичних відтінків та методів перекладу, а також оцінити вплив медіадискурсу на сприйняття інформації аудиторією.

Методи дослідження, використані у магістерській роботі, включають:

- Аналіз контенту англomовних медіатекстів, що містять термін «WAR», з метою визначення частоти вживання та семантичних відтінків
- Дискурс-аналіз медіаджерел, спрямований на виявлення тематичних напрямів та способів подання інформації про конфлікт

– Порівняльний аналіз перекладів терміну «WAR», що дозволяє оцінити адекватність відтворення сенсу у цільовій мові

Для досягнення мети також використовуються методи порівняння термінів та їх значень, що містяться у медіа.

Структура роботи визначається її метою та завданнями. Робота складається із вступу, трьох розділів, висновків та списку використаної літератури.

У вступі обґрунтовано вибір, актуальність теми роботи, визначено мету, основні завдання, об'єкт і предмет дослідження, розкрито наукову новизну, практичне значення одержаних наукових результатів.

У першому розділі визначено стан досліджуваної проблеми у сучасному медіадискурсі, розкрито поняття, типи, основні ознаки лексико-семантичного поля. Проаналізовано підходи до класифікації понять. Розкрито поняття медіа дискурсу та прослідковано функціонування семантичних одиниць в ньому.

У другому розділі проаналізовано типи семантичних одиниць в англomовному медіа дискурсі. Виокремлено та проаналізовано основні його типи. Прослідковано взаємодію мови і війни в англomовному медіа дискурсі.

У третьому розділі досліджено вплив лексико-семантичного поля «WAR» на формування суспільного сприйняття комунікативних стратегій у сучасному англomовному медіадискурсі. Проведено аналіз різних типів медіа, включно з друкованими виданнями, онлайн-ресурсами, телевізійними новинними платформами та соціальними мережами (Twitter, Facebook, Telegram), що дозволяє виявити специфіку подання інформації, акцентування певних аспектів подій та способи формування громадської думки. Особлива увага приділена лексико-семантичним особливостям використання терміну «WAR» у коротких постах, репостах, коментарях і новинних матеріалах, а також впливу

вибору семантичних одиниць на емоційну реакцію аудиторії. Дослідження показало, що семантичне поле «WAR» не лише відображає актуальні події, а й активно формує комунікативні стратегії та способи сприйняття інформації суспільством, що є важливим для розуміння динаміки сучасного медіадискурсу та ролі мови у створенні певних суспільних уявлень про глобальні події.

У висновках підсумовано, що лексико-семантичне поле терміну «WAR» у сучасному англомовному медіадискурсі має широкий спектр значень, активно впливає на сприйняття інформації та формує комунікативні стратегії. Дослідження підтвердило, що його системний аналіз сприяє точному перекладу, врахуванню соціокультурних і політичних аспектів, а також розвитку професійної компетенції перекладачів.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТУ WAR В СУЧАСНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ

1.1 Поняття лексико-семантичного поля в лінгвістиці

Мова як форма існування розумової діяльності охоплює всі сфери індивідуального та суспільного життя і є невіддільною частиною природи людини. Відомо, що слова не існують у нашій свідомості окремо одне від одного; всі вони пов'язані різними взаєминами. Навіть коли одне слово в певному значенні присутнє в нашій свідомості, інші, що залишаються в тіні, пов'язані найтоншими ниточками, готовими будь-якої миті увірватися в нашу свідомість. Коли ми говоримо про одне й те саме поняття та його тлумачення різними особами (не кажучи про людей різних національностей), це слово набуває багатьох конотативних значень. [...] [1, с.44]

У сучасній лінгвістиці стала широко досліджувана тема лексико-семантичного поля. Завдяки цьому поняттю набагато легше зорієнтуватися до якої теми стосується певне твердження. Особливо тоді, коли є велика кількість термінів різних тем. Це значно економить час та ресурси для пошуку пояснень.

На сучасному етапі розвитку лінгвістики у центрі уваги науковців перебуває опис лексики як системи взаємозумовлених елементів. Лексична системність проявляється насамперед у наявності в її складі певних блоків, головною ознакою яких є семантична співвіднесеність одиниць, що входять до них. Саме тому об'єктом дослідження у галузі лексичної семантики стає лексико-семантичне поле. [2, с.56]

У лінгвістиці лексика - це сукупність слів і елементів слова, що несуть певне значення. Лексикон походить від грецького *lexikon* (*biblion*), що означає «слово (книга)», зрештою повертаючись до *legein*, «говорити». [3]

Як відомо, лексичне значення - це сутність слова, яке залягло в пам'яті людей та об'єднує зв'язок між певними явищами. Саме завдяки лексичному значенню досягається упорядкованість термінів шляхом згрупування їх за ознаками. Семантичні ознаки - це спільні значення слова, які об'єднані в групи, теми, ситуації. Лексичне поле позначає реальності, яка символізується набором споріднених слів.

Усі слова будь-якої мови становлять її лексику. Лексика мов формується протягом тисячоліть. Одні слова виникають, а інші - забуваються. Інша частина слів запозичується з мов інших суспільств. Завдяки лексиці існує чудова можливість багатогранно описати подію, місце, предмет, стан та інше.

Протягом століть вчені намагались перейняти в суть значення семантичного поля. Проте, з того часу і досі науковці не дійшли тотожної думки, яка б пояснила точне значення поняття. З цього всього випливає те, що «семантичне поле» у лінгвістиці є водночас старим і новим поняттям, так би мовити - сучасний термін.

Аналізуючи пояснення лінгвістів-професіоналів, вони мають досить різні погляди щодо цього. Одні з них вважають, що семантичне поле це психологічне або логічне явище, що має віддзеркалення в мові. З іншої точки зору, вони пояснюють, що це явище мови, вивчення якого повинне базуватися на базі лінгвістичних даних. [2 с.57]

У такий спосіб, семантична ознака може виконувати синхронно дві функції: групувати лексичні одиниці й роз'єднувати їх (на підставі інтегральних і диференційних сем). Семантичні ознаки є компонентами значення окремої лексеми, а також компонентами, що створюють лексеми в лексико-семантичні групи. Беручи це до уваги, саме за взаємозв'язками семантичних значень лексика поділяється на ЛСП. На думку С. Г. Шафікова, поняття «лексико-семантичне поле» дозволяє

зводити в таксономію полів тип, що називається в лінгвістиці ЛСГ, яка складається з полісемантів, які є об'єднані за основним значенням [21 с.6]

Семантичні поля, що належать до різних мов, представляють структурну організацію навколишнього світу, що вдається описувати за допомогою мови. Вони є способами мовленнєвого опису дійсності. Оскільки концептуальний і мовний зміст у лінгвокультурах різних мов змінюється, то семантичні поля як спосіб представлення мовних картин світу залежать від його національного сприйняття. Слова в семантичному полі мають спільну семантичну властивість.

Загальний та досить зрозумілий опис полягає в тому, що слова в семантичному полі не обов'язково є синонімами, але всі вони використовуються для розмови про те саме загальне явище. Значення слова частково залежить від його зв'язку з іншими словами в тій же концептуальній області. Види семантичних полів у різних культурах відрізняються, і антропологи використовують їх для вивчення систем переконань і міркувань у культурних групах. [5]

Кожне слово розділяє значення наступного слова в полі та роз'єднується ним; тобто воно вказує область або діапазон у семантичному домені. Однак слова в домені можуть істотно збігатися за значенням, і часто важко знайти взаємно розмежувальні терміни. У межах домену деякі слова позначені, а деякі не позначені; неозначені члени речення є більш частими, більш основними, ширшими за значенням, легшими для вивчення та запам'ятовування, не метафоричними, і зазвичай є однією морфемою або одним лексичним елементом. Позначені елементи часто складаються з кількох лексичних одиниць і можуть позначати підтип непозначеної частки. [6]

Лексико-семантичне поле - це сукупність пов'язаних лексичних одиниць, які об'єдналися завдяки спільному змісту і відтворюють предметну, поняттєву та функціональну подібність певних явищ. [8]

Подвійна назва (лексико-семантична) вказує про те, що слова розглядаються як лексеми в усіх їх формах та лексичних значеннях і що об'єднання слів як одиниць словникового складу здійснюється за основною ознакою – семантикою слова. [2 с.6]

Згідно з поясненням Л. А. Лисиченко, «лексико-семантичне поле як група слів утворює велике угруповання ЛСВ (лексико-семантичних варіантів), які пов'язані між собою і належать до різних частин мови». Автор розрізняє поняття лексико-семантичні поля й тематичні групи, при цьому зазначаючи, що «тематична група складається за денотативним компонентом лексичних значень, тому її називають більш «грубою» порівняно з семантичним полем, бо не враховує внутрішньомовних відмінностей між значеннями слів» [22 с. 7] [Лисиченко, 1997: 122–123].

Лексико-семантичне поле — складна лексична мікросистема, що об'єднує слова за семантикою. Принципі має специфічну структуру поля. Лексико-семантичне поле має важливі структурні особливості - це зв'язок елементів, їх упорядкованість. Аналіз реакцій у лексико-семантичному полі свідчить про те, що воно є інтуїтивно зрозумілим для носія мови та має психологічну реальність, вона незалежна і може бути обрана як самостійна підсистема мова. Одиниці лексико-семантичного поля пов'язані між собою певними семантичними відношеннями, кожне лексико-семантичне поле пов'язане з іншими полями мови і разом з ним утворює мовну систему. [9 с.47]

Лексико-семантичне поле має ієрархічну будову. Воно утворюється з лексико-семантичних груп, а лексико-семантичні групи з менших за обсягом мікросистем — синонімічних рядів, антонімічних пар, гіперо-гіпонімів, конверсивів тощо. [8]

Завдяки лексико-семантичному полю з'являється можливість групувати слова, вислови та поняття згідно груп, до яких вони належать. Виходячи з цього, можна сказати, що це поле дає можливість знати багато

слів певної категорії та вміти їх використовувати на практиці. Також це досить позитивний фактор у знанні лексики. Оскільки, у нас виникає можливість розширено описувати все те, що нас оточує, не думаючи як саме нам назвати те чи інше явище. Також це дозволяє комунікувати з носіями іноземних мов, навіть тоді, коли маємо мінімальні знання граматики.

Не потрібно також забувати те, що мова постійно змінюється та людство повинне рухатись разом з нею. У зв'язку з тим, з'являється більший словниковий запас і з легкістю можна говорити на різні теми, з усім тим, бути в курсі всіх нових понять.

Лексико-семантичне поле дає величезний спектр понять. Завдяки яким виникає можливість розуміти та аналізувати новини, твори, тексти та навіть вірші. Це також дозволяє спілкуватися на різноманітні теми, не соромлячись того знаємо ми слова певної галузі чи ні.

Військова лексика і фразеологія становлять велику частину лексико-семантичного поля будь-якого тексту про війну, виявляють індивідуально-авторську систему концептів і субконцептів (концептосферу автора), специфічний спектр первинних та вторинних (метафоризованих та метонімізованих) номінацій концепту війна. [7 с. 117]

Німецький вчений Й.Трір досліджував мову окремого періоду як сталу та відносно замкнену систему, в якій слова мають певний сенс, і цей зміст не ізольований. Він залежать від інших слів, поєднаних з ними. Й.Трір розпізнавав “понятійні” та “словесні” поля. Під понятєвим полем він розбирав структуру окремої понятєвої сфери чи низки понять, які існують у мовній свідомості, що не мають у мові своєї особливої, відповідної їй зовнішньої форми виявлення. Слово виявляє значення тільки всередині цілого поля. [10]

Лексико-семантичне поле об'єднує значення слів та понять горизонтальної структури мовної системи. Ще одним варіантом у лексико-семантичному полі є абстрактна узагальнена семантична система слів, яка змінюється. [11 с.192]

Основою концепції Тріра стають відображення про мову як про самостійну замкнуту систему, яка визначає зміст усіх її складових частин. Мова розділяє світ, що існує у людській свідомості у вигляді певної системи понять. Саме ця система є авторитетною стороною мови. Будь-якому такому полю в сфері понять відповідає лексичне поле, що своєю чергою складається із сукупності окремих слів. Лексичні поля повністю охоплюють слова із відповідним значенням і тим самим визначають свої кордони. [12 с.58]

З іншого боку, приналежність слів до конкретного поняттєвого поля визначає склад лексичного поля, яке існує як самостійна одиниця і займає перехідне положення між системою мови загалом і окремим словом. Самостійність таких одиниць, на думку Й. Тріра, полягає в тому, що окремі слова не є єдиними носіями значення. Кожне з них має відповідне значення тому, що схоже значення мають інші схожі з ним слова, що входять до цього ж самого поля. У зв'язку з цим людина може зрозуміти окреме слово, якщо в її свідомості присутнє все поле словесних знаків, тобто слово має значення тільки всередині цілого поля і завдяки цьому цілому полю. [12 с.58]

Лексико-семантичне поле - це динамічна система, яка прогресується й пов'язана із семантичними полями конкретної мови. Не можна відкидати той факт, що лексико-семантичне поле є структурною одиницею лексичного рівня та одним із виражень парадигматичних відношень у лексиці. [11 с.193]

1.2 Функції лексико-семантичного поля «WAR» в сучасному англomовному медіадискурсі

На початку ХХІ століття значно зросла актуальність сучасних медіа джерел. Стрімкий розвиток засобів масової інформації поширився по цілому світу всесвітньою мережею Інтернет. Зараз важко знайти хоча б одну людину, яка б не чула про це. Кожного дня зростає попит на різні запити в всесвітній павутинні. Проте, не лише Інтернет відіграє важливу роль у житті кожної людини. Не можна не згадати й про такі засоби передавання інформації, як телебачення, радіо, соціальні мережі та інші новітні інформаційні технології. Всі вони також є провідними засобами передавання масової інформації. Обробляючи всі необхідні інформаційні джерела та розподіляючи колосальну кількість даних та ресурсів - допомагають людям бути в курсі всього, що відбувається навколо.

Медіадискурс - це світова система сучасного цифровізованого світу, яка виступає джерелом в якому відображаються актуальні настрої суспільства: економічні, політичні, культурологічні та інші. Основною функцією цього терміну є вплив на широкомасштабну аудиторію, зокрема суспільство, за допомогою передавання інформації. Таким чином, можна стверджувати, що медіадискурс - це спосіб обробки і передавання оновленої та актуальної інформації. Головною задачею якої є донесення до суспільства через засоби передавання інформації.

Крім того, що медіадискурс доносить інформацію до суспільства, він ще й проводить оцінювальну працю щодо певних інформаційних об'єктів. Варто згадати також, що він створює чітке поняття щодо способів транслювання термінів та понять різного типу. Як вже було згадано вище, медіадискурс відображає настрої суспільства, тобто він віддзеркалює те, що актуально на цей момент та те, чим цікавиться населення.

Завдяки цьому всьому можна сказати наскільки це поняття інтегрується в сучасному суспільстві та те, наскільки популярним стало використовувати його. Тим не менш, медіадискурс є провідною схемою, що все більше занурюється в усі етапи суспільства та його комунікації. Все те, що зображено в ньому, зокрема, фото- та відеоматеріали, тексти, ілюстрації та зображення впливають на формування світосприйняття та світогляду на певні ситуації та події у світі.

Усі медіа-системи, в цьому випадку, українськомовні та англomовні, змінюються та не характеризуються як такі, в яких рівень професіоналізму журналістів та ЗМІ високий, а політична схожість - низька, або ж у протилежному значенні, професіоналізм журналістів є низьким через вмішування держави в нього. Слід зазначити, що всі пояснення та описи кожного дня змінюються. Це все залежить від того, наскільки професійні та обізнані люди описують обставини.

Лексико-семантичне поле «WAR» має декілька функцій в сучасному англomовному медіадискурсі, зокрема:

1. Формування образу росії як агресора. Використання терміна «WAR» допомагає сформувати образ росії як країни, яка веде агресивну зовнішню політику під керівництвом президента путіна. Такий образ підтримується через використання подібних термінів і слів, які асоціюються зі злочинами проти міжнародного права, такими як "окупація", "анексія" і т.д.

2. Підкреслення ескалації конфлікту. Термін «WAR» часто використовується для підкреслення ескалації конфлікту, зокрема в Україні та Сирії. Він створює враження, що конфлікт є не просто внутрішнім, але є частиною більш широкої війни, яку очолює путін.

3. Актуалізація геополітичних проблем. Використання терміну «WAR» допомагає актуалізувати геополітичні проблеми, зокрема конфлікт між Заходом та росією. Це дозволяє журналістам і політичним

аналітикам розглядати ситуацію з різних точок зору та шукати шляхи розв'язання конфлікту.

4. Створення емоційного звучання. Термін «WAR» має емоційне звучання, що сприяє його використанню для створення ефекту шоку, піднесення емоційності та акцентування уваги на проблемі. Він допомагає привернути увагу аудиторії до конфлікту та війни.

Вивчаючи функції лексико-семантичного поля «WAR» в сучасному медіадискурсі, варто зауважити, що як україномовні, так і англomовні засоби масової інформації показуючи дане поняття, особливо тему війни, повністю відповідають вимогам політичного інтересу уряду. Під час висвітлення теми війни засоби масової інформації нерідко зазнають впливу пропагандистських наративів та маніпулятивних джерел, особливо в умовах воєнного стану.

Загалом, існування терміну «WAR», особливо, в англomовному медіадискурсі показує нам вираження суспільної небайдужості до світових політичних проблем. Слід зазначити, що поняття «WAR» використовується для опису та висвітлювання проблем російсько-української війни. Ще до повномасштабного вторгнення на територію країни, світові ЗМІ активно обговорювали хід бойових дій та висвітлювати хроніки війни, використовуючи такий термін як «*crisis*» (криза) та «*conflict*» (конфлікт), проте, після повномасштабного нападу на Україну почали активно використовувати й інші поняття, зокрема, «*war*» (війна), «*occupation*» (окупація), «*attack*» (напад), «*invasion*» (вторгнення), «*annexation*» (анексія), «*crisis*» (кризис), «*aggression*» (агресія) та інші.

Ще з 2014 року, коли росія вкотре здійснила напад на Україну, світові ЗМІ почали активно слідкувати за всім, що відбувалося в ході нападу. Вирішальним етапом, коли світові журналісти почали завзято спостерігати та описувати вторгнення, було анексія українського Криму,

та окупація Донецької та Луганської областей, так званого Донбасу. У даному випадку новини, подані в засобах масової інформації, сприяли для привернення уваги до світових спільнот та їх лідерів.

Проте, у лютому 2022 року терміни, які були згадані вище замінилися на один та головний із них - «war». Термін «war», пізньою давньоанглійською *wyrre, werre* означав «великомасштабний військовий конфлікт». Романські народи зосередилися на германському понятті для слова «war», можливо для того, щоб уникнути латинського «*bellum*» (війовничий), оскільки його форма зливалася з «*bello*» (красивий). На етапі історичних часів не існувало загальногерманського слова «war». У давньоанглійській мові було багато поетичних слів для «war» (*wig, giuð, heado, hild*, усі поширені в особистих іменах), але звичайним словом для перекладу латинського «*bellum*» було «*gewin*» (боротьба), значення якого пов'язане з перемогою. [13]

Поняття «WAR» у сучасному світі досить популярне. Оскільки воно набуло великої популярності серед світових журналістів після повномасштабного вторгнення на територію України. Внаслідок цього, це стало найбільш популярним у XXI столітті. На кожному кроці можна зустріти вивіски, плакати, журнали, газети, фото- та відеоматеріали, заголовком яких є термін «WAR».

Після відкритої агресії росії на Україну 24.02.2022 ця подія стала широко обговорюватися у медіадискурсі всього цивілізованого світу і потребувала точного лінгвістичного терміна на її позначення. У цьому зв'язку важливим стало яку політичну позицію займає те чи інше видання, чію сторону у цьому конфлікті підтримує і який саме зміст у нього вкладає. Тут у нагоді стає твердження про те, що за поняттям концепту стоїть не лише смислове значення чи змістовний бік словесного знака, ядра концепту, але й певна ідея, яка є суттєво важливою для формування об'єктивної реальності. Це в свою чергу, сприяє

творенню людської свідомості, коректного розуміння певної інформації, що виходить з суспільства і потребує власної самостійної розумової обробки. Тому цілком слушно концепт «WAR» вважаємо складовою свідомості суспільства, що актуалізується в англomовному медіадискурсі за допомогою різних мовних засобів (слів та словосполучень, термінів, фразеологізмів, стилістичних засобів, оцінних конструкцій). При цьому варто наголосити, що різкі чи навіть плавні зміни суспільного життя здатні призвести до кардинального переосмислення людиною суспільних цінностей, в наслідок чого абсолютно змінюється і поняття концепту. [14 с.1-2]

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «WAR» В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ:

2.1 Загальні способи відтворення лексико-семантичного поля з боку перекладознавчого ракурсу

Письмові перекладачі мають справу з різноманітними типами текстів, включаючи газетні та журнальні статті, прес-релізи, комерційну та маркетингову літературу (наприклад, презентації, брошури та листівки), юридичні документи, такі як договори та акти, веб-сайти, наукові доповіді та статті, технічні посібники та корпоративну документацію.

Для забезпечення точного та адекватного відтворення змісту перекладеного тексту перекладач повинен мати ґрунтові знання у сфері, до якої належить зміст оригіналу. Це передбачає врахування соціокультурних, історичних та культурологічних чинників, що вимагає використання перевірених відповідників у мові перекладу. Таким чином, професійний переклад потребує не лише високого рівня володіння цільовою мовою, а й розуміння соціокультурних особливостей життя населення країни, для якої ця мова є рідною.

Завдячуючи лексико-семантичному полю «WAR», ми маємо широкий спектр тверджень, якими можна не лише описати війну, а й пояснити деякі матеріали, види зброї, допомоги та все, що пов'язане із поняттям «*war*». Оскільки лексико-семантичне поле збагачене різноманітністю різних понять, які можна і треба використовувати в описі певних дій та явищ, потрібно досить добре розбиратись у сфері з якої взято текст.

Основні способи відтворення лексико-семантичного поля з боку перекладознавчого ракурсу включають:

1. Переклад лексем, що входять до поля, одним словом або коротким виразом, які є адекватними і еквівалентними за змістом, і що

мають вживання в цій самій сфері в іншій мові. Наприклад, WAR може бути перекладено як «збройний конфлікт» або «бойові дії».

2. Використання перифрази або заміни з лексем, які мають більш звичайне вживання в мові, але мають подібне значення. Наприклад, WAR може бути перекладено як «воєнне протистояння між державами».

3. Використання контекстуальних індикаторів, таких як прикметники, дієслова, сполучники та інші лексичні засоби, які допомагають передати контекст інформації, яка міститься в полі. Наприклад, WAR може бути перекладено як «війна, що триває внаслідок територіальних претензій» або «збройне зіткнення, що розпочалося через політичну кризу».

4. Використання еквівалентів, які передають те саме значення, але на іншому рівні мови. Наприклад, WAR може бути передано як «військове вторгнення», «бойові операції», або «кампанія з використанням збройних сил».

5. Використання культурних референцій, які передають інформацію про концепт у контексті культурної спадщини, історії, політики тощо. Наприклад, WAR може бути перекладено як "війна, яку веде росія на зразок XX столітніх імперських звершень".

Кожний спосіб відтворення лексико-семантичного поля має свої переваги і недоліки, тому перекладач повинен вибирати оптимальний спосіб для користування.

Можна навести велику кількість прикладів щодо використання лексико-семантичного поля «WAR». Наприклад, для опису зброї, яка має зв'язок із війною, можна використовувати такі поняття, як «*rifle*» (звинтівка), «*pistol*» (нісмомет), «*shotgun*» (пушниця), «*machine gun*» (кулемет), «*assault rifle*» (автомат), «*submachine gun*» (нісмомет-кулемет), «*tanks*» (танки), «*missile*» (ракета), «*naval mines*» (морські міни), «*land mines*» (наземні міни), «*airplanes*» (літаки), «*submarines*»

(підводні човни), «*javelin*» (джавелін), «*atomic bombs*» (атомні бомби), «*bayraktar*» (байрактап) та інші.

Для пояснення політичних процесів, пов'язаних із воєнними діями, використовують такі твердження, як *full-scale war* (повномасштабна війна), *Russia's invasion of Ukraine* (вторгнення росії в Україну), «*agitation*» (агітація), «*military security of the country*» (військова безпека країни), «*independence*» (незалежність), «*patriotism*» (патріотизм), «*political corruption*» (політична корупція), «*autonomy*» (автономія), «*agitation*» (агітація), «*Alliance*» (Альянс), «*international security*» (національна безпека), «*G7*» (Велика сімка), «*veto*» (вето), «*authority*» (влада), «*domestic politics*» (внутрішня політика), «*state of emergency*» (надзвичайний стан), «*martial law*» (воєнний стан), «*genocide*» (геноцид), «*voting*» (голосування).

Виконуючи аналіз англомовних та українськомовних засобів ЗМІ, можна відмітити, що до цього поля можна віднести такі поняття як, «*attack*» (напад), «*invasion*» (вторгнення), «*occupiers*» (окупанти), «*genocide*» (геноцид), «*tensions*» (напруга), «*collision*» (супичка), «*invaders*» (загарбники), «*sanctions*» (санкції), «*weapon*» (зброя), «*humanitarian aid*» (гуманітарна допомога), «*refugees*» (біженці), «*immigrates*» (переселенці) та інші.

Як уже було згадано вище, що для того, щоб зможти перекласти текст, зокрема на тему «WAR», потрібно бути досвідченим у сфері понять війни. Адже, перекладач - це ключова особа в процесі перекладу та від її навичок, знань та вмінь залежить те, як буде здійснено переклад та відтворено суть матеріалу. Тим не менше, від цього також залежить те, наскільки точно все це буде перекладано і чи не буде це викривлено та переказано з іншої точки погляду. Так як від 24.02.2022 року, в день відкритої агресії росії на Україну, з'явилося чимало нових понять, які не всім відомі, то перекладачам слід досліджувати та аналізувати найновіші

терміни та поняття, аби знайти відповідник у мові на яку перекладається текст чи документ.

У перекладі концепти можуть відтворюватись крізь призму абсолютно різних методів, що здатні охарактеризувати чи розмежувати цей концепт. У загальній лінгвокультурній картині світу концепт має здатність відображати не лише якийсь конкретний сенс, а й відповідні соціокультурні особливості суспільства, цілої нації разом з її мовою, цінностями, культурою, досвідом тощо. У цьому випадку основним завданням перекладача при відтворенні такого концепту є повне осмислення та відтворення думки автора та її загального соціокультурного контексту. При цьому він також відтворює не лише думку автора, а й свою позицію, оскільки переклад потребує правильної смислової інтерпретації залежно від мови та суспільства для якого проводиться переклад. Певне відтворення концепту вимагає від перекладача досконалих знань мови, історії, культури та досвіду певного народу задля того, щоб висвітлити істинний сенс поняття/ядра концепту. Як вважає А. Лафевр, «перекладачі не просто перекладають слова, вони також перекладають цілий всесвіт дискурсу, поетику та ідеологію». [14 с.8; 23]

Для того, щоб краще розуміти поняття та явища, які описуються в статтях, новинах, журналах та зверненнях потрібно хоча б деякий час бути в центрі цієї проблеми. У даному випадку, інтенсивніше та наполегливіше досліджувати події, спілкуватися з людьми, котрі мають безпосередній зв'язок з інцидентом та за можливості бути близько до цих подій.

Переклад політичних текстів є складним процесом, яких покладає на перекладача значну відповідальність. Тож варто пам'ятати, що від якості перекладу може залежати формування суспільного сприйняття певних подій, зокрема явища війни.

Професійний переклад – це складний та відповідальний процес. Він вимагає вільного володіння як мовою оригіналу, так і мовою перекладу. Перекладач повинен уміти точно передавати зміст, щоб уникнути незрозуміння або хибного трактування інформації. Переклад, виконаний носієм мови або фахівцем, який володіє мовою на рівні носія, давно вважається золотим стандартом у цій сфері.

Переклад оригінального документа на рідну мову перекладача забезпечує високий рівень точності та зрозумілості переданого змісту. У випадку, коли перекладач вільно володіє цільовою мовою, але вона не є його рідною, досягнення аналогічного рівня точності та ясності часто ускладнене. Це підтверджує спостереження за особами, які вільно користуються іноземною мовою: вони здатні ефективно комунікувати, допускаючи незначні помилки, зокрема використання граматично неточних конструкцій або фраз. Такі помилки можуть зберігатися навіть за тривалого та регулярного практичного застосування мови.

Тому, слід бути дуже обачним при перекладі та не старатися перекладати все дослівно, адже трапляються фрази, які можуть бути використані в переносному значенні, тоді найкращим способом перекладу буде – шукати правдиве значення даного терміну. Мета перекладача – отримати перекладений текст, який можна використовувати так само, ніби це оригінальний вихідний текст. Для цього слід дотримуватися природного, плавного стилю письма. [16]

2.2 Лексико-семантичне поле «WAR» в англійській мові: поширення та частота використання

Лексико-семантичне поле «WAR» охоплює поняття, за допомогою яких можна описати війну, яку росія розпочала проти України, напад на територію України. Основними ознаками даного поля є геноцид українського народу, топтання української культури, війна, бомбардування українських міст то всі інші події, які пов'язані з цим страшним словом.

Як було згадано вище, тема війни стала широкообговорювальною в усіх світових медіа просторах після повномасштабного наступу російських військ на територію незалежної України. Кожного дня оприлюднюється сотні, а то й тисячі новин, які стосуються цієї теми. Тим не менш, з кожним разом появляється незліченна кількість понять. Для того, щоб їх зрозуміти, перекладачі повинні обізнані в цій сфері.

Зараз складно описати події 2014-2025 років, не використовуючи лексико-семантичного поля, зокрема твердження «WAR».

«WAR» є терміном, який може охоплювати кілька лексико-семантичних полів. Нижче наведено декілька прикладів слів, що можуть входити у лексико-семантичне поле «WAR»:

1. Military conflict: *invasion* (вторгнення), *annexation* (анексія), *occupation* (окупація), *aggression* (агресія), *conflict* (конфлікт), *war* (війна), *skirmish* (сучка), *battle* (битва), *combat* (бій), *airstrike* (авіаудар), *bombing* (бомбардування), *shelling* (обстріл), *ceasefire* (припинення вогню), *peacekeeping* (підтримання миру), *escalation* (екскалація).

2. Political leaders: *Putin* (путін), *Medvedev* (Медведєв), *Lavrov* (Лавров), *Poroshenko* (Порошенко), *Zelensky* (Зеленський), *Merkel* (Меркель), *Trump* (Трамн), *Biden* (Байден), *Macron* (Макрон).

3. International organizations: *NATO* (НАТО), *UN* (ООН), *OSCE* (ОБСЄ), *ICC* (ІКМН, Національний комітет міжнародної торгівлі), *EU* (ЄС), *IMF* (МВФ, Міжнародний валютний фонд), *World Bank* (Світовий банк), *Red Cross* (Червоний Хрест), *Amnesty International* (Міжнародна амністія).

4. Geopolitical concepts: *sovereignty* (суверенітет), *territorial integrity* (територіальна цілісність), *annexation* (анексія), *secession* (сецесія), *autonomy* (автономія), *self-determination* (незалежність), *sanctions* (санкції), *embargo* (ембарго), *diplomacy* (дипломатія), *negotiation* (переговори), *mediation* (посередництво), *arbitration* (арбітраж).

5. Military equipment and technology: *tanks* (танки), *missiles* (ракети), *aircraft* (літаки), *drones* (дрони), *submarines* (підводні човни), *warships* (військові кораблі), *artillery* (артилерія), *radar* (радар), *satellite* (супутники), *cybersecurity* (кібербезпека), *intelligence* (розвідка).

Звичайно, це не є повним списком слів, які можуть входити до лексико-семантичного поля «WAR». Це лише декілька прикладів, які можуть допомогти у розумінні того, яку термінологію використовують у зв'язку з конфліктом, який відомий як «WAR».

Склад сучасної військової термінології не є стабільним. Він постійно еволюціонує через те, що одні слова появляються, а інші – виходять зі вжитку. Наповнюється він новими термінами при реорганізації видів збройних сил, появі нових зразків зброї, військової техніки та нових методів ведення війни.

Лексико-семантичне поле «WAR» містить слова та вирази, які пов'язані зі збройним конфліктом, який можна віднести до політики росії та особистої участі президента володимира путіна у цьому конфлікті. Наприклад:

1. *Aggression* - здійснюється за допомогою військової агресії.

2. *Annexation* - включає анексію Криму.
3. *Military action* - містить військові дії в Україні.
4. *Occupation* - охоплює окупацію територій.
5. *Destabilization* - спрямована на дестабілізацію України та інших країн.
6. *International crisis* - викликала міжнародну кризу.
7. *Separatism*- підтримує сепаратистські рухи в Україні.
8. *Adversarial foreign policy* - є частиною агресивної зовнішньої політики Росії.
9. *Imperial ambitious* -відображає імперські амбіції росії.
10. *Military intervention* - можна розглядати як військову інтервенцію росії в Україні.

І ще декілька: «*Putin`s war*» (путінська війна), «*The war in Donbas*» (війна на Донбасі), «*Russian military actions in Ukraine*» (російські військові дії в Україні), «*Aggression against neighboring countries*» (агресія проти сусідніх країн), «*Hybrid war*» (гібридна війна), «*War crimes*» (воєнні злочини), «*International sanctions*» (міжнародні санкції), «*Armed clashes*» (збройні сутички), «*Provocations and destabilization of the region*» (провокації та дестабілізація регіону та інші).

2.3 Способи перекладу лексико-семантичного поля «WAR» в англомовному та українському медіадискурсі

Як зазначалося раніше, лексико-семантичне поле «WAR» є поширеним у медіадискурсі XXI століття. Перед перекладом цього поля слід провести детальне лексикологічне дослідження, щоб забезпечити точність і адекватність передачі змісту. Лексикологічне дослідження показує, що нам необхідно звернутись до аналізу семантичної структури окремих слів, аби згодом відтворити і весь концепт. Оскільки при перекладі лексико-семантичних полів, кожне слово має міцний зв'язок з основною думкою поля, але не є цілком тотожним йому, такого аналізу потребують усі слова які дають об'єктивізацію концепту та повністю здатні розглядатись як культурні явища зі своєю історією. Завдяки цьому перекладач, який здійснює, так би мовити, дослід зможе визначити для себе певні особливості міркування та сенсоутворення різних етнічних спільнот, зрозуміти їх культуру, що стане у нагоді при перекладі лексико-семантичних полів, їх структури та опису їх компонентів.

Сучасність пропонує нам безліч корисних речей, завдяки яким ми можемо пізнати навколишній світ, тож завдяки мережі Інтернет зовсім не важко дослідити та проаналізувати вживання чи переклад концептів.

Загальна лексика в англомовному дискурсі налічує чимало понять, якими описують війну на території України. Пропоную розпочати з терміну «*martial law*» (воєнний стан) та те, що пов'язано з терміном «*war*» (війна).

«On 24 February 2022, the Russian Federation launched a large-scale armed aggression against Ukraine, killing Ukrainian citizens and destroying towns and villages as a result of offensive hostilities, including missile, artillery and air strikes. In order to repel the aggressor and protect the sovereignty and territorial integrity of the state, martial law was imposed in Ukraine by the Decree of the President of Ukraine No. 64/2022 as of 24

*February 2022. According to the Decree of the President of Ukraine № 58/2023 as of 06 February 2023, **martial law** in Ukraine will last at least until 20 May 2023». (24 лютого 2022 року Російська Федерація почала широкомасштабну збройну агресію проти України, в результаті наступальних бойових дій, у тому числі ракетно-артилерійських та авіаційних ударів, гинули громадяни України та руйнувалися міста та села. З метою відсічі агресору та захисту суверенітету і територіальної цілісності держави Указом Президента України від 24 лютого 2022 року № 64/2022 в Україні введено **воєнний стан**. Відповідно до Указу Президента України № 58/2023 від 6 лютого 2023 року **воєнний стан** в Україні триватиме щонайменше до 20 травня 2023 року.) (18)*

У наведеному прикладі термін «*martial law*» («**воєнний стан**») використовується в англomовному медіадискурсі для позначення правового та організаційного режиму, запровадженого в умовах збройної агресії, що дозволяє державі забезпечити захист суверенітету та територіальної цілісності. Контекст, у якому вживається цей термін, підкреслює не лише юридичні наслідки, а й соціально-політичний вимір подій: він включає опис бойових дій, їхніх наслідків для населення та території, а також конкретні нормативно-правові акти, що регулюють режим воєнного стану. Переклад цього тексту вимагає збереження точності юридичних формулювань та адекватного передавання значення термінів, пов'язаних із військовими і політичними реаліями, а також правильного відтворення хронології подій. Таким чином, приклад демонструє важливість аналізу лексико-семантичного поля термінів, пов'язаних із «war», для забезпечення достовірності та зрозумілості інформації в медіа, а також для підвищення ефективності перекладу та уникненню спотворення сенсу оригіналу.

*Air-raid sirens signal the threat of missile and air strikes. Residents of oblasts where sirens have been sounded are advised to retreat to **shelters**.*

(Сирени повітряної тривоги сигналізують про загрозу ракетних і авіаційних ударів. Жителям областей, де пролунали сирени, рекомендують спуститися в укриття.) (4)

Цей приклад демонструє, як у медіадискурсі використовується лексика, пов'язана з воєнною тематикою, для оперативного інформування населення про загрозу. Термін «*air-raid sirens*» сигналізує про небезпеку ракетних та авіаційних ударів («*missile and air strikes*») і виконує функцію попередження, тоді як «*shelters*» визначає необхідні дії для збереження безпеки громадян. Конструкція тексту є лаконічною і прямолінійною, що характерно для новинних повідомлень у кризових ситуаціях, де важлива точність і швидке сприйняття інформації. Приклад ілюструє, як семантичні одиниці лексико-семантичного поля «WAR» поєднують інформативну та практичну функції в медіадискурсі.

Alongside more armored vehicles and the standard or more long standing support items such as artillery and ammunition, the Pentagon is making a strong move to step up air defenses. This most recent package includes new National Advanced Surface-to-Air Missile Systems and eight Avenger air-defense systems, according to a recent Pentagon report. "Our new package provides even more air defense capabilities to help Ukraine defend its cities and its skies," Austin added. (Поряд із збільшенням кількості бронетехніки та стандартних або більш тривалих засобів підтримки, таких як артилерія та боєприпаси, Пентагон робить рішучий крок до посилення протиповітряної оборони. Згідно з останньою доповіддю Пентагону, цей останній пакет містить нові національні вдосконалені зенітно-ракетні системи та вісім систем протиповітряної оборони «Авенджер». «Наш новий пакет надає ще більше можливостей протиповітряної оборони, щоб допомогти Україні захистити свої міста та небо», – додав Остін.) (2)

Наведений приклад ілюструє використання лексики, пов'язаної з військовою тематикою, у контексті міжнародного військового співробітництва та підтримки держави під час воєнного конфлікту. Текст містить конкретні позначення озброєння та систем оборони — «*armored vehicles*», «*artillery*», «*ammunition*», «*National Advanced Surface-to-Air Missile Systems*», «*Avenger air-defense systems*» — що входять до лексико-семантичного поля «WAR» і забезпечують точне представлення матеріальних аспектів військової діяльності. При цьому повідомлення включає коментар представника Пентагону, що додає елемент оцінки та підкреслює практичну та політичну значущість заходів, спрямованих на оборону. Структура тексту поєднує опис фактів і функціональне значення термінів, демонструючи, як медіадискурс формує розуміння стратегічних дій і підтримки у війні, одночасно передаючи соціально-політичний контекст і практичну інформацію для аудиторії.

*Turkey began sending Ukraine a form of U.S.-designed, **artillery-fired cluster bomb** in late 2022 after months of Kyiv pleading with the Biden administration for the **munitions**, current and former U.S. and European officials familiar with the decision told Foreign Policy, giving Kyiv a powerful but controversial **weapon** to destroy Russian **tanks** and **kill troops** on the battlefield.*

*The NATO ally began sending the first batches of so-called dual-purpose improved conventional **munitions** (DPICMs) in November 2022, which were made during **the Cold War era** under a co-production agreement with the United States. **The weapons** are designed to destroy tanks by bursting into smaller **submunitions**, which can linger on **the battlefield** for years if they do not immediately **explode**. Each round scatters about 88 **bomblets**. The United States is barred from exporting DPICMs under U.S. law because of its high dud rate. (Наприкінці 2022 року Туреччина почала надсилати Україні розроблену Сполученими Штатами Америки **касетну бомбу** з*

артилерією, після того, як Київ протягом кількох місяців благав адміністрацію Байдена щодо боєприпасів, повідомили Foreign Policy нинішні та колишні чиновники США та Європи, знайомі з цим рішенням, надаючи Києву потужну, але суперечливу зброю для знищення російських танків і вбивства військ на полі бою.

Союзник по НАТО почав надсилати перші партії так званих покращених звичайних боєприпасів подвійного призначення (DPICM) у листопаді 2022 року, які були виготовлені в епоху холодної війни за угодою про спільне виробництво зі Сполученими Штатами. Зброя призначена для знищення танків шляхом розриву на менші суббоєприпаси, які можуть залишатися на полі бою роками, якщо вони негайно не вибухнуть. Кожен раунд розкидає приблизно 88 бомб. Сполученим Штатам заборонено експортувати DPICM відповідно до законодавства США через високий рівень непридатності.) (8)

Наведений приклад демонструє використання спеціалізованої військової термінології, пов'язаної з озброєнням, міжнародними домовленостями та правовими обмеженнями застосування певних видів боєприпасів. Лексеми *cluster bomb, dual-purpose improved conventional munitions (DPICM), submunitions, dud rate* формують вузьке технічне підполе лексико-семантичного поля «WAR», що описує характеристики та принцип дії високоризикових боєприпасів. Водночас текст передає політико-дипломатичний контекст: акцент на ролі Туреччини як союзника НАТО, тривалих перемовинах України зі США та юридичних обмеженнях на експорт таких систем зброї. Поєднання технічної деталізації (кількість суббоєприпасів, механізм дії) та інформації про міжнародні норми робить цей приклад показовим для аналізу того, як англомовний медіадискурс подає війну через призму технологічної складності озброєння та політичних рішень, формуючи у читача цілісне сприйняття військового процесу.

З усього вищенаведеного можна вкотре переконатися, що світ військового словника набагато більший, ніж ми собі могли уявити. Проте, варто ще звернути увагу на нище наведену цитату Бориса Джонсона, яка є досить цікавою. В такому випадку використовується порівняння *«he compared holding talks with Russian President Vladimir Putin to negotiating with a crocodile»* (порівняв переговори з президентом росії володимиром путіним з переговорами з крокодилом), *«dealing with Putin was like "a crocodile when it's got your leg in its jaws»* (мати справу з путіним — це як проводити переговори з «крокодилом, коли він тримає твою ногу у своїй щелені») (4)

Переклад таких порівнянь виконаний дослівно, з використанням еквівалентного способу перекладу, та чітко ілюструє позицію політика щодо президента-окупанта.

British Prime Minister Boris Johnson said any peace talks over Ukraine are likely to fail, as he compared holding talks with Russian President Vladimir Putin to negotiating with a crocodile. Johnson said dealing with Putin was like "a crocodile when it's got your leg in its jaws" and said it was vital that the West continues arming Ukraine. (Прем'єр-міністр Великобританії Борис Джонсон заявив, що будь-які мирні переговори щодо України, швидше за все, проваляться, оскільки він **порівняв переговори з президентом Росії Володимиром Путіним з переговорами з крокодилом**. Джонсон сказав, що **мати справу з Путіним — це як проводити переговори з «крокодилом, коли він тримає твою ногу у своїй щелені»**, і сказав, що важливо, щоб Захід продовжував озброювати Україну) (4)

Цей приклад ілюструє використання політико-дипломатичної лексики та риторичних засобів у сучасному англомовному медіадискурсі, що стосується війни. Висловлювання Бориса Джонсона поєднує прямий політичний коментар і метафоричне порівняння *«like a crocodile when it's*

got your leg in its jaws», що підкреслює складність і небезпеку взаємодії з російським керівництвом. Текст демонструє, як медіа використовують експертні або публічні заяви політичних лідерів для формування громадської думки та комунікації про міжнародні події. Лексико-семантичне поле «WAR» тут проявляється не через технічні терміни зброї, а через оцінні та емоційно забарвлені вислови, що створюють у читача чітке уявлення про загрозу, стратегічні ризики та необхідність підтримки України. Таким чином, приклад показує поєднання політичної оцінки, метафоричного опису та комунікативної функції в медіатекстах, пов'язаних з війною.

Засоби вираження лексико-семантичного поля «WAR» вражають своїм різноманіттям та широким розумінням смислового значення концепту. Використовується безліч понять, термінів та виразів і всі вони точно та чітко відображають значення поняття «WAR» для суспільства через медіадискурс.

Найбільш використовуваними поняттями лексико-семантичного поля «WAR» є такі поняття як *війська, надзвичайна ситуація, окупант, пропаганда, наступальна операція, угруповання, окупація, окуповані території, диверсія, військовополонений*. Дані поняття перекладаються дослівно без будь-яких прихованих чи переносних значень.

Russian invaders shot an unarmed Ukrainian prisoner of war after he said "Glory to Ukraine". (Російські окупанти розстріляли беззбройного українського військовополоненого після того, як він сказав "Слава Україні".) (5)

Наведений приклад демонструє використання лексики, пов'язаної з воєнними злочинами та порушенням гуманітарного права, що належить до лексико-семантичного поля «WAR». Текст включає терміни «*unarmed*», «*prisoner of war*», «*shot*», які передають серйозність події та її морально-правовий аспект. Просте і пряме речення підкреслює

драматичність ситуації та формує у читача емоційне та фактологічне сприйняття конфлікту. Приклад ілюструє, як англомовний медіадискурс використовує конкретні факти для висвітлення наслідків воєнних дій, одночасно забезпечуючи оперативну інформативність і соціально-політичний контекст, сприяючи формуванню об'єктивного уявлення про події війни.

*The Israeli Ministry of Foreign Affairs declared a state of **emergency** on February 12, as the United States warned Israeli officials that Russian troops could try to invade Ukraine on Tuesday. (Міністерство закордонних справ Ізраїлю оголосило про **надзвичайну ситуацію** 12 лютого, оскільки США попередили ізраїльських офіційних осіб, що війська РФ можуть спробувати вторгнутися до України вже у вівторок) (1)*

Даний приклад ілюструє використання лексики кризових повідомлень у медіадискурсі, пов'язаного з війною, та належить до лексико-семантичного поля «WAR». Текст містить терміни «**state of emergency**», «**troops**», «**invade**», які передають серйозність загрози та військовий контекст ситуації. Повідомлення структуроване у формі фактичного інформування, що характерно для оперативних новинних матеріалів, де пріоритетом є точність і своєчасність передачі інформації. Приклад демонструє, як міжнародні та міжурядові джерела використовуються для формування сприйняття загроз та стратегічних ризиків у медіа, забезпечуючи поєднання політичного, військового та соціального контексту у висвітленні подій війни.

*We categorically refute the reports of Russian **propaganda** about the alleged **offensive operations** of Ukraine or any **sabotage** in the chemical industry "- Foreign Minister Kuleba responded to statements by ORDLO militants. (Ми категорично спростовуємо повідомлення російської **пропаганди** щодо нібито **наступальних операцій** України чи будь-яких*

диверсій на хімічному виробництві" — очільник МЗС Кулеба відреагував на заяви бойовиків ОРДЛО) (6)

Наведений приклад демонструє використання політико-дипломатичної та оцінної лексики у сучасному англomовному медіадискурсі, що стосується війни, і належить до лексико-семантичного поля «WAR». Текст містить терміни «*offensive operations*», «*sabotage*», «*propaganda*», які передають як військовий, так і інформаційний аспект конфлікту. Використання категоричного заперечення «*categorically refute*» підкреслює позицію державного представника і слугує засобом комунікативного впливу на громадську думку. Приклад ілюструє, як медіа висвітлюють військово-політичні події, передають оцінки офіційних осіб і формують у аудиторії розуміння конфлікту, одночасно підкреслюючи значення точності, правдивості та критичного сприйняття інформації.

*Russia has launched **attacks** across Ukraine, killing at least two **civilians**, in violation of a unilateral, **self-declared ceasefire** for the Orthodox celebration of Christmas on Saturday. (Росія здійснила **напади** по всій Україні, убивши щонайменше двох **мирних жителів**, порушивши одностороннє **самопроголошене припинення вогню** під час православного святкування Різдва в суботу.) (8)*

Наведений приклад ілюструє висвітлення порушень режиму припинення вогню у медіадискурсі, пов'язаному з війною, та належить до лексико-семантичного поля «WAR». Текст містить терміни «*attacks*», «*civilians*», «*ceasefire*», які підкреслюють як військовий, так і гуманітарний аспект конфлікту. Повідомлення подано у формі фактичного інформування з точним зазначенням наслідків дій сторін, що характерно для оперативних новинних матеріалів. Приклад демонструє, як англomовні медіа комбінують інформацію про військові дії та їх соціальні наслідки, формуючи у читача об'єктивне розуміння подій і

підкреслюючи важливість дотримання міжнародних норм та захисту цивільного населення.

Також варто згадати нововведене твердження, яке утворилося під час нападу росії на територію України, і це *Bucha massacre* (Бучанська різанина). Наведемо приклад у реченні:

The **Bucha massacre** was the mass murder of Ukrainian civilians and prisoners of war by the Russian Armed Forces during the fight for and occupation of the city of Bucha as part of the Russian invasion of Ukraine. (*Бучанська різанина* — масове вбивство українських цивільних осіб та військовополонених збройними силами Росії під час боїв за місто Буча, яке знаходилось в окупації в рамках російського вторгнення в Україну.) (9)

Також неодноразово можна зустріти термін «*special military operation*» (військова спецоперація). Таке твердження широко використовується в російських ЗМІ, оскільки там медіадискурс надто обмежений політикою влади та широко наповнений пропагандою. Такий термін використовується натомість таких термінів, як війна, вторгнення тощо, оскільки вони заборонені на території РФ.

On 24 February 2022, Russian President Vladimir Putin announced a "**special military operation**" to support the Russian-controlled breakaway republics of Donetsk and Luhansk, whose military forces had been fighting Ukraine in the Donbas conflict. (24 лютого 2022 року президент росії володимир путін оголосив про «**військову спецоперацію**» для підтримки контрольованих росією сепаратистських республік Донецької та Луганської областей, чиї військові сили воювали проти України в конфлікті на Донбасі.) (10)

It is called **Bucha massacre**. It all came down to one clear fact: Russians had a citywide shooting spree in Bucha. According to Fedoruk, over 80% of the bodies have bullet wounds, largely in the head and torso. (Це

називається Бучанською різаниною. Все зводилося до одного очевидного факту: у Бучі росіяни розстріляли місто. За словами Федорука, понад 80% тіл мають кульові поранення, переважно в голову та тулуб). (11)

Також, лексико-семантичне поле, зокрема поняття «WAR», містить у собі слова, які перекладаються та відтворюються в переносному значенні, одним з таких є поняття «*peacekeepers*» (миротворці), яке в наведених прикладах вживається в переносному значенні даного поняття.

Russian military and special services are preparing terrorist acts in the occupied territories of Donbass to use them as a pretext for the introduction of armed forces in Ukraine under the guise of "peacekeepers". (Російські військові та спецслужби готують терористичні акти на окупованих територіях Донбасу, щоб використати їх як привід для введення в Україну збройних сил під виглядом "миротворців"). (23)

У переносному значенні також вжито термін *brotherly friendship* (братська дружба), який країна-агресор довго нав'язувала і продовжує нав'язувати далі світовим лідерам.

In 5 days, 56 missile strikes have already been inflicted on Ukraine, and 113 cruise missiles have been fired. That's what it is - "brotherly friendship". (За 5 днів вторгнення по Україні нанесли вже 56 ракетних ударів, було випущено 113 крилатих ракет. Ось така вона — "братська дружба"). (14)

Окрім того, що потрібно вміти перекладати слова, словосполучення та фрази з іноземної мови на рідну, варто також володіти такими вміннями як перекладати і розуміти сенс понять. Вперше читаючи поняття "*unfriendly steps*" (недружні кроки) не кожен одразу зможе сказати в чому-ж тут сенс і як воно пов'язане з реченням. І

тільки після того, як перекладач вивчить хоча б базові події які відбувалися та продовжують відбуватися на території України, тоді він зможе зрозуміти його сутність. Наприклад:

Russian President Vladimir Putin warned Tuesday that Russia was prepared to take military steps in response to "unfriendly steps" Western actions over the Ukraine conflict, in a sharp escalation of rhetoric. (Президент Росії Володимир Путін у вівторок попередив, що Росія готова піти на військові кроки у відповідь на «недружні кроки» Заходу щодо конфлікту в Україні, під час різкої ескалації риторики.) (15)

Варто згадати про поняття, які використовуються в повсякденному житті та які входять до складу лексико-семантичного поля PUTIN'S WAR. Це є імена світових лідерів, військове обладнання, опис дій тощо.

*It was October 10, and Russia had launched **large-scale aerial bombings** against the Ukrainian capital. Lohvynenko, locked out of the underground parking lot, called the police, asking for help. "The police were shocked," she recalls. Eventually, once police officers arrived on the scene, she and her children were allowed into the **shelter**. (Це відбулось 10 жовтня, і Росія розпочала **масштабні авіаційні бомбардування** української столиці. Логвиненко, якого заблокували в підземному паркінгу, викликав поліцію з проханням про допомогу. "Поліція була шокована", - згадує вона. Зрештою, коли поліцейські прибули на місце, тоді її та її дітей пустили до **бомбосховища**.) (12)*

*Klitschko announced the introduction of a **curfew** in Kyiv. (Кличко оголосив про запровадження **комендантської години** у Києві). (13)*

*Ukraine's eastern region has suffered a "total **blackout**" a day after a **counterattack** by Kyiv's troops forced the Russian army to retreat from large tracts of the Kharkiv region, with Ukrainian President Volodymyr Zelenskyu accusing Moscow of **deliberately targeting** civilian infrastructure. (Східний*

регіон України зазнав «повного знеструмлення» через день після того, як **контратака** київських військ змусила російську армію відступити з великих масивів Харківської області, президент України Володимир Зеленський звинуватив Москву в **навмисному нападі** на цивільну інфраструктуру.) (16)

Як було згадано вище, та те, що для нікого не є таємницею, це те, що після 24.02.2022 року, у день повномасштабного наступу російських військ на територію України українці та більшість населення світу, яке до цього не сильно стежили за новинами військового характеру, дізнались про терміни військової лексики, які до цього для них були невідомі. До них можна віднести такі терміни, як Bayraktar, Javelin, NLAW, Stinger, Leopard, Himars, F-16, тощо.

*When the Turkish **Bayraktar** TB2 drones were first deployed by Ukraine in combat last summer, they emerged as a weapon system that could change the course of the war in Kyiv's favor. In the initial few weeks, they enjoyed the element of surprise and proved instrumental in some high-end missions. (Коли турецькі безпілотники **Bayraktar** TB2 були вперше залучені Україною в бою минулого літа, вони постали як система зброї, яка може змінити хід війни на користь Києва. У перші кілька тижнів вони насолоджувалися елементом несподіванки та довели важливу роль у деяких висококласних місіях.) (21)*

*The **Javelin** system will help Ukraine build its long-term defense capacity to defend its sovereignty and territorial integrity in order to meet its national defense requirements. (Система **Javelin** допоможе Україні розбудувати її довгострокову обороноздатність для захисту свого суверенітету та територіальної цілісності з метою виконання вимог національної оборони.) (24)*

*“**HIMARS** is one of the world's most advanced rocket artillery systems; its range is farther than anything the Ukrainians had, so when that was*

*transferred they did get the ability to strike targets deeper behind the front-lines and much more accurately,” says Ian Williams, deputy director of CSIS’s Missile Defense Project. («**HIMARS** — одна з найдосконаліших у світі реактивних артилерійських систем; його радіус дії є більшим, ніж усе, що було в українців, тож коли це було передано, вони отримали можливість вражати цілі глибше за лінією фронту та набагато точніше», — каже Ян Вільямс, заступник директора проєкту протиракетної оборони CSIS.) (18)*

*“I am meeting with the Ukrainian colleagues, they express the greatest gratitude to Latvia for those **Stingers** that arrived before the war, it was a very correct decision of the Ministry of Defense, as well as the Former Minister. We will continue with the **Stinger**, and we will continue even more intensive training of the Ukrainian military in Latvia,” Mūrniece noted. («Я зустрічаюся з українськими колегами, вони висловлюють найбільшу подяку Латвії за ті «**Смінгери**», які прибули перед війною, це було дуже правильне рішення Міноборони, як і колишнього міністра. Ми продовжимо відправляти «**Смінгер**» і продовжимо ще більш інтенсивну підготовку українських військових у Латвії», — зазначила Мурнієце.) (19)*

*In part, Russia's desperate situation is a result of the **NLAW's** effectiveness. Ukrainian forces attribute about 30% to 40% of Russian tank losses to the **NLAW** system. The **NLAW's** combat success, which can be attributed to its ease of use and ease of transportation, has made the **NLAW** the "weapon of choice" for Ukrainian infantry. (Частково безвихідна ситуація в Росії є результатом ефективності **переносної протитанкової керованої ракети**. Українські сили відносять приблизно 30-40% втрат російських танків до системи **переносної протитанкової керованої ракети**. Бойовий успіх **переносної протитанкової керованої ракети**, який можна пояснити простотою використання та легкістю*

транспортування, зробив **переносну протитанкову керовану ракету «зброєю вибору»** для української піхоти.) (20)

*Robles said last week that four more **Leopard** tanks, in addition to the current six, would be sent to Ukraine following repairs, “as soon as possible.” (Роблес заявив минулого тижня, що ще чотири танки **Leopard**, на додаток до нинішніх шести, будуть відправлені в Україну після ремонту «настільки швидко, наскільки це можливо».) (22)*

*According to preliminary data, the **F-16 pilot** destroyed three **Russian aerial targets** and was **attacking** a fourth one with **an aircraft cannon**. Following an unspecified emergency, contact was lost at around 3:30 a.m., forcing the pilot to **eject**. (За попередніми даними, **пілот F-16** знищив три **російські повітряні цілі** та здійснював **атаку** на четверту за допомогою **авіаційної гармати**. Після невстановленої надзвичайної ситуації близько 3:30 ночі було втрачено зв'язок, у зв'язку з чим пілот **катапультувався**.) (97)*

Граматико-перекладацький метод має ключове значення у підготовці майбутніх фахівців. Майбутні фахівці потребують досить хорошого сприйняття інформації з вузької проблеми. У наукових текстах переважає спеціальна лексика (термінологія) та певні граматичні конструкції (складне поєднання, складне додавання, пасивна форма дієслова, безособові речення). [19]

РОЗДІЛ 3. ВПЛИВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ WAR НА СУСПІЛЬНЕ СПРИЙНЯТТЯ ТА КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ

3.1 Відмінності у відображенні подій у різних типах ЗМІ

Засоби масової інформації є важливою складовою сучасності, оскільки вони забезпечують поширення новин, формують громадську думку та впливають на розвиток культури. В умовах війни роль медіа посилюється, оскільки від оперативності та достовірності повідомлень залежить проінформованість населення, моральних дух суспільства та навіть перебіг подій на фронті. Для кращого розуміння ролі медіа у сфері перекладу доцільно розглянути основні типи ЗМІ їх специфіку та вплив на суспільство в період війни.

До першого типу відносяться **друковані ЗМІ**, а саме: газети, журнали, бюлетні та інші видання. Вони дозволяють отримувати детальну аналітику та зберігати інформацію для подальшого використання. У випадку з подіями сьогодення у нашій країні – це чудовий варіант для старшого покоління для того, щоб добре орієнтуватися у тому, що відбувається всередині країни та за її межами.

Другим типом є **інтернет-ЗМІ**, що включають сайти новин, блоги, онлайн-журнали, подкасти та соціальні мережі. Вони вирізняються оперативністю та інтерактивністю, адже дозволяють не лише отримувати інформацію, а й взаємодіяти з нею через коментарі, поширення чи дискусії. Проте інтернет-медіа в умовах війни мають і зворотній бік – загрозу дезінформації та поширення фейків, які ворог може використовувати як зброю інформаційної війни. Але для населення саме цей тип медіа є найбільш зручним і звичним.

*The attacks come days before a **Nato summit** in Washington, where funding for Ukraine will be top of the **agenda** (Напади відбуваються за кілька днів до **саміту НАТО** у Вашингтоні, де фінансування України буде на першому місці **порядку денного**) (98)*

Текст відображає події, пов'язані з війною, через призму міжнародної політики, включаючи участь НАТО та питання фінансування України. Використання точних часових і географічних маркерів «*days before a Nato summit in Washington*» характерне для інтернет-джерел, які орієнтовані на швидке інформування читача про актуальні події. Лексика «*attacks*», «*funding*», «*agenda*» підкреслює взаємозв'язок військових дій та політичних рішень, а структура речення сприяє швидкому сприйняттю ключової інформації. Приклад ілюструє специфіку інтернет-джерел, де новини подаються стисло, фактологічно і з акцентом на актуальність, що забезпечує оперативне інформування цільової аудиторії.

*Russia launched a wave of **missile attacks** across Ukraine this morning, with a children's hospital in Kyiv among the buildings left in **ruins**. (Сьогодні вранці Росія здійснила хвилю **ракетних обстрілів** по всій Україні, серед будівель, що залишилися в **руїнах**, була дитяча лікарня в Києві.) (99)*

Даний приклад ілюструє оперативне висвітлення військових подій у сучасному англомовному медіадискурсі та належить до лексико-семантичного поля «WAR». Повідомлення містить терміни «*missile attacks*», «*ruins*», «*children's hospital*», що підкреслюють як військовий, так і гуманітарний аспект конфлікту. Текст представлено у формі стислої новинної інформації, характерної для інтернет-джерел, де пріоритетом є швидке інформування аудиторії про актуальні події. Структура речення й лексичний вибір забезпечують точне й оперативне донесення фактичних даних, акцентуючи увагу на руйнівних наслідках атак для цивільного населення. Приклад демонструє, як інтернет-ЗМІ комбінують опис воєнних дій із соціальними та гуманітарними наслідками, формуючи у читача цілісне розуміння поточної ситуації.

*Ukrainian President Volodymyr Zelenskiy flew into Washington for a three-day summit of **NATO leaders** in which he hoped to win commitments from **allies** to beef up Ukraine's **air defences** and boost their **military support**. (Президент України Володимир Зеленський прилетів до Вашингтона на триденний саміт лідерів НАТО, на якому сподівався отримати від союзників зобов'язання посилити **протиповітряну оборону** України та посилити їхню **військову підтримку**.) (100)*

Повідомлення містить терміни «**air defences**», «**military support**», «**summit**», які відображають взаємозв'язок політичних рішень і військових дій. Текст побудовано у формі короткого інформаційного повідомлення, що характерно для інтернет-джерел, де пріоритетом є швидке донесення фактів про актуальні події. Структура речення й лексичний вибір забезпечують чітке та оперативне інформування аудиторії, підкреслюючи роль міжнародної підтримки у воєнному конфлікті та значення дипломатичних контактів. Приклад демонструє, як інтернет-ЗМІ поєднують опис дипломатичних дій із військовим контекстом, формуючи у читача об'єктивне розуміння подій і їхнього впливу на безпекову ситуацію.

*The Kremlin said, without providing evidence, it was Ukrainian **anti-missile fire**, not Russia, that hit the children's hospital, which is one of Europe's largest and treats patients with serious conditions such as cancer and kidney disease. (У Кремлі заявили, що без надання доказів саме українське **ППО**, а не Росія, вразив дитячу лікарню, яка є однією з найбільших у Європі та лікує пацієнтів із серйозними захворюваннями, такими як рак і захворювання нирок.) (101)*

Повідомлення містить терміни «**anti-missile fire**», «**children's hospital**», «**serious conditions**», які підкреслюють як військовий, так і гуманітарний аспект подій. Структура тексту й вибір лексики відображають

оперативність та стислий характер інтернет-повідомлень, орієнтованих на швидке інформування читача. Акцент робиться на суперечливих заявках сторін, що демонструє, як медіа використовують повідомлення офіційних органів для формування аудиторією уявлення про події. Приклад показує, що інтернет-джерела поєднують опис військових дій із соціальними та політичними наслідками, водночас надаючи можливість оцінити достовірність інформації та ступінь її перевірки.

*Russia has carried out **a massive overnight attack** on 14 regions of Ukraine, authorities have said, as Kyiv struck Russian oil refineries.*

*One woman was killed in the southern Zaporizhzhia region and 30 people were injured - including children - according to local officials. **Ukrainian President Volodymyr Zelensky** said Russia launched nearly 540 **drones** and 45 **missiles**, urging tough new **sanctions** on Moscow. (Росія здійснила **масовану нічну атаку** на 14 регіонів України, повідомила влада, коли Київ завдав удару по російських нафтопереробних заводах. За даними місцевих чиновників, на півдні Запорізької області загинула одна жінка, 30 людей отримали поранення, у тому числі діти. **Президент України Володимир Зеленський** заявив, що Росія запустила майже 540 **безпілотників** і 45 **ракет**, закликаючи ввести нові жорсткі санкції проти Москви) (102)*

Текст містить ключові терміни та числові дані: «**attack**», «**drones**», «**missiles**», «**killed**», «**injured**», що дозволяють точно оцінити масштаб та наслідки події. Структура повідомлення відображає характер інтернет-джерел, орієнтованих на швидку передачу фактів, із поєднанням військового та політичного контексту. Окремо підкреслюється реакція офіційних осіб, зокрема Президента України, що демонструє взаємодію політичної риторики та медіаінформації. Приклад також ілюструє, як інтернет-ЗМІ поєднують конкретні факти з оцінками та закликами до дії, забезпечуючи комплексне уявлення про події для читача.

Залежно від рівня охоплення можна виокремити **масові ЗМІ** (загальнонаціональні канали та великі інформаційні портали, що формують глобальну картину подій), **спеціалізовані** (аналітичні та військові видання, що детально пояснюють перебіг бойових дій, стан економіки чи міжнародну підтримку) та **регіональні** (місцеві медіа, які інформують про ситуацію у конкретному місті чи громаді, зокрема щодо евакуації, гуманітарної допомоги чи роботи критичної інфраструктури).

Крім того, ЗМІ відрізняються за формою власності: **державні** під час війни відіграють особливу роль, адже транслюють перевірену офіційну інформацію; **приватні** забезпечують різноманітність думок і глибший аналіз подій; **громадську медіа** часто працюють як волонтерські платформи, поширюючи інформацію про допомогу військовим та цивільним.

Різні типи засобів масової інформації у висвітленні війни демонструють суттєві відмінності у пріоритетах та тематичних акцентах, що безпосередньо впливає на формування суспільного сприйняття подій.

Українські ЗМІ зосереджують увагу насамперед на людському вимірі війни. Центральне місце займають історії про страждання мирних жителів, героїзм українських військових, свідчення очевидців із прифронтових і окупованих територій. Інформація подається у спосіб, що має мобілізувати суспільство до активних дій: підтримки армії, волонтерства, донатів, допомоги переселенцям. Для посилення емоційного впливу широко використовується експеривна лексика: «жахливий злочин», «нелюдські обстріли», «герої оборони». Завдяки цьому формується наратив стійкості та єдності націй.

За даними українських ЗМІ, зокрема з посиланням на офіційні заяви з Києва — Володимир Зеленський заявив, що «не має сумніву, що це не наша ракета». (105)

Російські ЗМІ, що діють у межах державної пропаганди, мають протилежний фокус. Їхня мета – легітимізувати агресію та представити війну як «спецоперація», що нібито має «захисний» характер. Використовуються евфменізми та маніпулятивні стратегії: замість терміна «війна» застосовуються формулювання «визволення», «боротьба з нацизмом», «захист мирного населення». Трагедії мирних жителів подаються як «постановки» або «провокації», що перекладає відповідальність на українську сторону. Вадливим елементом стає створення й підтримка образу ворога: дегуманізація українців та негативне зображення Заходу як агресивного блоку.

Після інциденту 2022 року, коли в селі Przewodów (Польща) впала ракета — загинули люди — офіційні представники РФ через своє Міністерство оборони заявили, що знайдені уламки «однозначно ідентифіковані» як елементи зенітно-керованої ракети S-300 української ППО. (106)

Західні ЗМІ (BBC, CNN, The Guardian та інші) орієнтуються на глобальний контекст. В їхніх матеріалах багато уваги приділяється наслідкам війни для світової енергетики, економіки та політики безпеки. Водночас значний акцент робиться на гуманітарних аспектах: становищі біженців, міжнародній допомозі, захисті прав людини. Лексика здебільшого нейтральна та фактологічна, із використанням формулювань «conflict», «invasion», «military actions». У багатьох випадках вони зберігають позицію «зовнішнього спостерігача», намагаючись поєднувати співчуття до України з критичним аналізом рішень як української, так і західної політики.

*Nato's secretary general also confirmed that while an investigation was under way, initial analysis suggested the incident was "likely caused by a **Ukrainian air defence missile** fired to defend Ukrainian territory" against Russian **cruise missile attacks**. (Генеральний секретар НАТО також підтвердив, що під*

час розслідування початковий аналіз показав, що інцидент, ймовірно, був спричинений українською ракетною ППО, випущеною для захисту української території від атак російських крилатих ракет.) (107)

Незалежні онлайн- та громадські медіа (телеграм-канали, соцмережі, блоги) формують окремий тип фокусу. Тут першочерговою є швидкість подачі інформації, тому головними стають «гарні новини» та миттєві свідчення. Повідомлення часто носять емоційний і неформальний характер, відображають безпосереднє сприйняття очевидців. Завдяки цьому формується альтернативна картина подій, яку не завжди можна побачити в офіційних ЗМІ. Водночас саме в такому форматі особливо високим є ризик поширення неперевіреної або дезінформації.

*"The investigation, conducted by the Polish Public Prosecutor's Office, resulted into the issuance of a conclusion which categorically states that this **missile** was Ukrainian – of Soviet or Russian production. As for the launch site and affiliation with a **specific military group**, it was a **Ukrainian missile**," Ziobro said. ("Розслідування, проведене польською прокуратурою, призвело до оприлюднення висновку, в якому категорично стверджується, що ця **ракета** була українською – радянського чи російського виробництва. Що стосується пускового майданчика і приналежності до **конкретної військової групи**, то це була **українська ракета**", - сказав Зіобро.) (108)*

Таким чином, фокус уваги різних типів ЗМІ зумовлює не лише відмінності у фактичному відображенні подій, а й формує відмінні суспільні наративи: від героїзації та мобілізації (українські медіа) до маніпулятивної легітимізації (російські), глобальної аналітики (західні) та емоційного «ефекту присутності» (соцмережі).

Відображення подій, пов'язаних із війною, кардинально відрізняються від редакційної політики, політичної орієнтації та країни походження ЗМІ.

Пропоную порівняти як і на що звертають увагу різні медіа. Почнімо з української преси (Національний контекст). Вони використовують лексику, що має на меті **мобілізацію, консолідацію** суспільства, **підтримку** Збройних Сил та **формування образу на ворога**. Їхня комунікативна стратегія є **патріотичною та емоційно насиченою**. Ключова лексика є значущою: **повномасштабна війна, агресія, злочини, окупанти, терористи, рашисти** (противник); та **захисники, герої, незламність** (про українську сторону). Фокус зосереджений на **воєнних злочинах, жертвах серед серед цивільних та опорі** нації. Наприклад, удар по Львову 6 липня 2023 року українські медіа висвітлювали як **терористичний удар та найбільш руйнівну атаку**, акцентуючи на людській трагедії та необхідності **вистояти**.

Натомість, **англомовні ЗМІ (Міжнародний контекст)** прагнуть до **формальної нейтральності** та використовують більш **стриману та дипломатичну** лексику. Їхня стратегія є **інформаційно-аналітичною**. Ключова лексика є формальною та менш оцінною: **invasion, conflict, Russian forces, casualties, sanctions, escalation**. Фокус зміщується на **геополітичні наслідки, міжнародною реакцією та аналіз військових дій**. Висвітлюючи той самий удар по Львову, західні медіа використовували терміни **Russian missile attack, residential block, civilian casualties**, наголошуючи на ескалації та значенні удару, нанесеного **deep into Western Ukraine** (далеко від лінії фронту).

Резюме контрасту: Українські ЗМІ використовують лексику **WAR як засіб внутрішньої мобілізації та формування наративу про справедливую оборону та виживання**. Натомість, західні медіа використовують цю лексику як **інструмент інформування та геополітичного аналізу для світової спільноти**.

Різниця у висвітленні військових подій в українських та англомовних ЗМІ являє собою не просто стилістичну відмінність, а свідомий **лексично-семантичний зсув**, який відображає принципово різні комунікативні цілі та очікування цільової аудиторії. Фактично, це є **прагматичною адаптацією** сенсу, ф не дослівним перекладом слів.

Українські медіа, як, наприклад, **УНІАН** у висвітленні удару по Львову 6 липня 2023 року, використовують лексичне поле **WAR** для створення наративу про **злочин та терор**. Заголовок: "**Росія здійснила терористичну атаку на Львів...**" є яскравим прикладом.

Ключова одиниця "**терористична атака**" має надзвичайно високий емоційний заряд і виконує функцію **криміналізації** дій агресора. Це подається не як військовий маневр, а як злочин проти цивільного населення. Ця лексика належить до лексико-семантичного поля **ATROCITY / CRIME** (**Звірство / Злочин**) і служить меті внутрішньої **мобілізації** суспільства, посилення гніву та моральної переваги. Крім того, акцент роиться на **загиблих та постраждалих**, що підсилює емоційний вплив і консолідує націю навколо спільної трагедії.

Англомовні медіа, наприклад, **CNN** у висвітленні цієї ж події, використовують ту ж подію для створення **наративу міжнародної кризи та військової ескалації**, зберігаючи при цьому аналітичний та стриманий тон. Заголовок "**Russian missile strike on Lviv apartment building kills four and injures dozens**" демонструє цей підхід.

Ключова лексична одиниця **``missile strike``** (ракетний удар), яка часто використовується замість українського **``терористична атака``** є **формальною та нейтральною**. Вона належить до лексико-систематичного поля **MILITARY ACTION / CONFLICT** (**Військова дія / Конфлікт**). Її функція – **фактуальна констатація** події та ідентифікація джерела

(**Russian**) відповідно до стандартів міжнародної журналістики, які прагнуть до об'єктивності, уникаючи прямих емоційних чи юридичних оцінок. Акцент робиться на статичній інформації **kills four and injures dozens** (вбиває чотирьох і раниць десятки), що попадається як факт, а не як елемент трагедії, що має на меті мобілізацію.

Для порівняння візьмемо цитати з українського медіа, що акцентує на злочині, та англомовного медіа, що концентрується на військовому факті та міжнародній реакції.

Внаслідок російського ракетного удару по Україні 6 липня 2023 року у Львові поранено щонайменше четверо людей. Кількість постраждалих зростає.

Як повідомив мер міста Андрій Садовий, одну людину у важкому стані забрала "швидка". Дані щодо кількості поранених уточнюються. (103)

Використання статистики в даній цитаті ``щонайменше четверо людей`` подається не як кінцевий факт, а як динамічний прогрес ``кількість постраждалих зростає``, ``уточнюються``, що створює відчуття реальності та напруги.

Згадка про те, що постраждалого ``у важкому стані забрала ``швидка``, додає **емоційної глибини**. Це набагато сильніше впливає на емпатію української аудиторії, ніж сухе ``civilian casualties`` (цивільні втрати), і сприяє мобілізації внутрішньої допомоги (волонтерство, донорство).

*Russian forces used **cruise missiles** in their July 6 **attack** on Lviv and unlawfully struck a large apartment complex filled with sleeping **civilians** in **violation** of the laws of **war**," said Yulia Gorbunova, senior Ukraine researcher at Human Rights Watch. "**Targeting Ukrainian military objectives** in the city doesn't give Russia free rein to **attack** civilian buildings. (Російські війська застосували **крилаті***

ракети під час атаки на Львів 6 липня та незаконно вразили великий житловий комплекс, наповнений сплячими цивільними особами, порушуючи закони війни, - сказала Юлія Горбунова, старший науковий співробітник Human Rights Watch з України. **“Націлювання на українські військові об’єкти в місті не дає Росії свободи атакувати цивільні будівлі** (104)

На відміну від українських ЗМІ, які використовують морально-емоційні терміни на кшталт ``тероризм``, HRW використовує сувору юридичну термінологію для оцінки події:

``Russian forces`` (Російські сили): Використовується **нейтральна військова термінологія** замість емоційних ``окупанти`` чи ``рашисти``. Це необхідно для збереження **об’єктивності** та **достовірності** правозахисної організації.

``Unlawfully struck`` (Незаконно завдали удару): Це ключове слово. Воно не просто констатує факт (як ``hit``), а прямо вказує на **порушення закону**, використовуючи лексику поля **LAW / CRIME**.

``Violation of the laws of war`` (Порушення законів війни): Це пряме посилення на **Міжнародне гуманітарне право (МГП)**. Це найсильніший аргумент, що виводить подію за межі ``конфлікту`` і класифікує її як можливий **воєнний злочин**.

Стратегія HRW спрямована на **документування та формування міжнародно-правового прецеденту**, а не на емоційну мобілізацію.

Фокус на цивільних об’єктах: фрази **``large apartment complex``** (великий житловий комплекс) та **``filled with sleeping civilians``** (заповнений сплячими цивільними) підкреслюють **некомбатантний статус** цілі та жертв. Це критично важливо для доведення покращення МГП, яке забороняє напади на цивільні об’єкти.

Спростування військової легітимності: друга частина цитати - ``Targeting Ukrainian military objectives in the city doesn't give Russia free rein to attack civilian buildings`` - є **юридичною аргументацією**. Вона прямо спростовує потенційне виправдання Росії (``ми били по військових цілях``), наголошуючи на принципі **пропорційності** та **розрізнення** в МГП.

3.2 Лексико-семантичні особливості публікацій у соціальних мережах (Twitter, Facebook, Telegram)

Публікації у соціальних мережах, що стосуються повномасштабної війни в Україні, набули унікального лексико-семантичного забарвлення, перетворивши мережевий дискурс на важливий інструмент не лише інформування, а й психологічного опору, національної мобілізації та фіксації колективної травми. Ця мова, поширювана через Twitter (X), Facebook та Telegram, відрізняється гібридним стилем, який поєднує офіційну термінологію з глибоко інтимізованою та емоційно насиченою розмовною лексикою.

На лексичному рівні спостерігається інтенсивне словотворення та актуалізація лексики, пов'язаної з воєнними реаліями. Швидко виникають і закріплюються у загальному вжитку неологізми та okazionalizmi, що відображають український спротив та воєнний побут: прикладами є **``бавовна``** як евфемістична заміна для вибухів на окупованих територіях, або дієслово **``задонатити``**, що стало нормою для позначення перерахування коштів на потреби ЗСУ. Паралельно відбувається відродження історичних символів та слів, які набувають нового, часто потужного негативного, чи навпаки патріотичного емоційного навантаження, як-от використання **``москаль``** або цитування **``Слава Україні!``** та **``Героям слава!``** у повсякденних дописах. При цьому, військова термінологія (наприклад, **``HIMARS``**, **``ТРО``**, **``мінусування``**) швидко інтегрується у неформальні обговорення, стаючи зрозумілою широкому загалу. Для позначення ворога активно застосовується зневажлива та принизлива лексика (**``орки``**, **``русня``**), що виконує функцію психологічного захисту та дегуманізації агресора. Важливу роль у класифікації та поширенні контенту відіграють хештеги,

які часто виступають як скорочені заклики до дії або основні меседжі (наприклад **#ArmUkraineNow**, **#ЗСУ**, **#Перемога**).

З семантичної точки зору, мова війни у соціальних мережах характеризується семантичною інверсією та евфемізацією. Слова набувають протилежного, часто **іронічного** значення: класичний приклад – вираз **``жест доброї волі``** для позначенні втечі російських військ. Звичайні побутові слова також проходять через мілітаризацію, змінюючи свій первинний смисл на воєнний: **``приліт``** означає ворожий обстріл, **``тривога``** - це сигнал повітряної небезпеки. Ключовим семантичним феноменом є мемовтворчість, яка є механізмом колективного подолання травми через гумор. Мемі, засновані на образах (наприклад, **пес Патрон**, **Чорнобаївка**), є закодованими семантичними одиницями, які миттєво передають складні емоції – від сарказму до національної гордості, вимагаючи від читача знання спільного культурного та інформаційного контексту. Увесь дискурс є глибоко емоційно поляризованим, де через лексику та емодзі чітко проводиться межа між героїзмом **``своїх``** та абсурдністю/жорстокістю **``чужих``**, підтримуючи високий рівень емоційного залучення та консолідації аудиторії.

Незважаючи на те, що три платформи – Twitter (X), Facebook та Telegram – є ключовими ареалами для комунікації щодо повномасштабної війни в Україні, кожна з них формує унікальний лексико-семантичний профіль, що зумовлено як технічними особливостями платформи, так і очікуваннями цільової аудиторії.

Twitter функціонує як платформа миттєвої реакції, що безпосередньо впливає на його лексико-семантичні особливості: тут максимальна стислість та динамічна лексика, оскільки обмеження на кількість символів вимагає граничної економії. У зв'язку з цим, тут найбільш активно поширюється абсолютні неологізми та okazіоналізми війни, такі як **``бавовна``** чи фраза

``жест доброї волі``, які використовуються для миттєвого, часто саркастичного, коментування подій. Семантика твітів є переважно гіперболізованою та імперативною, часто містить прямі заклики до дії або гостро емоційні оцінки. Хештеги на цій платформі набувають максимального семантичного навантаження, часто замінюючи цілі речення і несучи в собі потужний політичний та мобілізаційний зміст, як-от **#ArmUkraineNow**. Гумор тут є швидким, ситуативним і часто чорним, що є засобом миттєвого психологічного розвантаження.

Натомість, **Facebook** функціонує як платформа для дискусій та особистих свідчень, пропонуючи більший простір для тексту, що дозволяє використовувати розгорнуту, аналітичну та публіцистичну лексику. Публікації у Facebook частіше містять **особисті рефлексії, роздуми та детальні історії**, що торкаються моральних та філософських аспектів війни, а також теми колективної травми та відновлення. На лексичному рівні тут частіше зустрічається повна граматична форма слів і речень, а також літературні прийоми. Семантичний фокус зміщується на побудову спільного національного наративу та висловлення солідарності, використовуючи прецедентні тексти – цитати, вірші та пісні, які емоційно підсилюють меседж. Коментарі, однак, зберігають високий рівень розмовної лексики та суржику, що віддзеркалює неформальний характер спілкування між друзями та спільнотами.

Telegram, як платформа оперативного каналу інформації, демонструє найбільш диференційовану лексику залежно від типу каналу. Новинні та офіційні канали тяжіють до телеграфної, лаконічної та фактографічної лексики, з мінімальною кількістю **емоційних прикметників**, прагнучи до швидкості та зовнішньої об'єктивності, проте навіть тут використовуються загальноприйняті ефенізми та терміни. Водночас, авторські блоги та військові канали часто використовують різко неформальну, інтимізовану та

навіть обценну лексику, щоб передати ``правду окопів``та створити відчуття абсолютної довіри до автора. Семантика в Telegram-каналах головним чином спрямована на швидке інформування, і тут меми є найбільш ефективними універсальним кодом, що дозволяє миттєво передати складну інформацію у стислій формі. Таким чином, лексико-семантичні відмінності цих платформ чітко відображають їхню роль: Twitter – для миттєвого інфоприводу, Facebook – для осмислення та дискусії, а Telegram – для оперативного спостереження контенту.

ВИСНОВКИ

Метою магістерської роботи було визначити лексико-семантичне поле терміну «WAR» у сучасному англomовному медіадискурсі з перекладознавчого ракурсу на основі матеріалів різних медіапросторів. Дослідження передбачило аналіз розуміння та сприйняття цього поняття в сучасній лінгвістиці, а також виявлення основних способів його перекладу.

У процесі роботи було опрацьовано теоретичні засади лексико-семантичного поля, проведено аналіз поширення та частоти вживання терміну «WAR», а також визначено ефективність стратегії його перекладу. Аналіз показав, що це поле охоплює широкий спектр понять, що сприяє точнішому розумінню та аналізу новин, медіатекстів і літературних творів, а також забезпечує ефективну комунікацію на різні теми.

Лексико-семантичне поле «WAR» переважно використовується в політичному контексті й широко представлено у сучасних англomовних медіа. Дослідження показало, що зростаюча частота його вживання підвищує точність сприйняття інформації, представленої в медіа, та розширює можливості перекладу відповідних термінів. Для адекватного перекладу необхідні як знання перекладознавства, так і практичні навички аналізу та опрацювання специфічної лексики.

Сучасні засоби масової інформації формують сприйняття термінів і можуть впливати на їх інтерпритацію. Тому важливо використовувати перевірені та офіційні джерела інформації, що забезпечує достовірне розуміння медіаконтенту та сприяє усуненню дезінформації.

Дослідження засвідчило, що системне вивчення лексико-семантичних полів у медіадискурсі забезпечує перекладачам можливість точніше передавати зміст тексту, а також враховувати соціокультурні та політичні аспекти його сприйняття. Це сприяє формуванню об'єктивного та збалансованого перекладу, що відповідає принципам академічної доброчесності та нормам професійної етики перекладача.

Отримані результати підтверджують, що аналіз частоти вживання та контекстуального розподілу лексико-семантичного поля «WAR» є ефективним інструментом оцінки актуальних тенденцій медіадискурсу. Такий аналіз дозволяє визначати найбільш поширені смислові відтінки терміну та сприяє розробці оптимальних стратегій перекладу для різних типів текстів, зокрема нових статей, аналітичних матеріалів та художніх творів.

Дослідження також показало, що лексико-семантичне поле «WAR» відображає сучасні соціальні та політичні реалії, що робить його аналіз необхідним для перекладачів, які працюють із міжнародними медіаматеріалами. Виявлення різних значень терміну та способів їх передачі забезпечує точність перекладу та зменшує ризик спотворення інформації, яка надходить до цільової аудиторії.

Результати роботи мають практичне значення для підготовки майбутніх фахівців у галузі перекладознавства. Вивчення лексико-семантичного поля «WAR» сприяє розвитку навичок критичного аналізу, формуванню перекладацької компетенції та глибшому розумінню специфіки медіадискурсу, що є необхідними складовими професійної підготовки сучасного перекладача.

SUMMARY

The aim of the master's thesis was to determine the lexical-semantic field of the term “WAR” in contemporary English-language media discourse from a translation studies perspective based on materials from various media spaces. The study involved analyzing the understanding and perception of this concept in contemporary linguistics, as well as identifying the main ways of translating it.

In the course of the work, the theoretical foundations of the lexical-semantic field were studied, the distribution and frequency of use of the term “WAR” were analyzed, and the effectiveness of its translation strategy was determined. The analysis showed that this field covers a wide range of concepts, which contributes to a more accurate understanding and analysis of news, media texts, and literary works, as well as ensures effective communication on various topics.

The lexical-semantic field “WAR” is mainly used in a political context and is widely represented in modern English-language media. The study showed that its increasing frequency of use improves the accuracy of perception of information presented in the media and expands the possibilities for translating relevant terms. Adequate translation requires both knowledge of translation studies and practical skills in analyzing and processing specific vocabulary.

Contemporary mass media shape the perception of terms and can influence their interpretation. Therefore, it is important to use verified and official sources of information, which ensures a reliable understanding of media content and helps to eliminate misinformation.

Research has shown that systematic study of lexical-semantic fields in media discourse enables translators to convey the meaning of a text more accurately and to take into account the sociocultural and political aspects of its perception. This contributes to the formation of an objective and balanced translation that complies with the principles of academic integrity and the standards of professional ethics for translators.

The results confirm that analyzing the frequency of use and contextual distribution of the lexical-semantic field “WAR” is an effective tool for assessing current trends in media discourse. Such analysis allows us to identify the most common semantic nuances of the term and contributes to the development of optimal translation strategies for different types of texts, including news articles, analytical materials, and works of fiction.

The study also showed that the lexical-semantic field “WAR” reflects contemporary social and political realities, which makes its analysis necessary for translators working with international media materials. Identifying the different

meanings of the term and ways of conveying them ensures translation accuracy and reduces the risk of distorting the information that reaches the target audience.

The results of the work are of practical importance for the training of future specialists in the field of translation studies. The study of the lexical-semantic field “WAR” contributes to the development of critical analysis skills, the formation of translation competence, and a deeper understanding of the specifics of media discourse, which are necessary components of the professional training of a modern translator.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Das Ziel der Masterarbeit war es, das lexikalisch-semantische Feld des Begriffs „WAR“ im aktuellen englischsprachigen Mediendiskurs aus der Perspektive der Übersetzungswissenschaft auf der Grundlage von Materialien aus verschiedenen Medienräumen zu bestimmen. Die Untersuchung umfasste eine Analyse des Verständnisses und der Wahrnehmung dieses Begriffs in der modernen Linguistik sowie die Ermittlung der wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten.

Im Rahmen der Arbeit wurden die theoretischen Grundlagen des lexikalisch-semantischen Feldes erarbeitet, die Verbreitung und Häufigkeit der Verwendung des Begriffs „WAR“ analysiert und die Wirksamkeit der Übersetzungsstrategie ermittelt. Die Analyse ergab, dass dieses Feld ein breites Spektrum von Begriffen umfasst, was zu einem genaueren Verständnis und einer genaueren Analyse von Nachrichten, Medientexten und literarischen Werken beiträgt und eine effektive Kommunikation zu verschiedenen Themen ermöglicht.

Das lexikalisch-semantische Feld „WAR“ wird vorwiegend im politischen Kontext verwendet und ist in den modernen englischsprachigen Medien weit verbreitet. Die Untersuchung hat gezeigt, dass die zunehmende Häufigkeit seiner Verwendung die Genauigkeit der Wahrnehmung der in den Medien präsentierten Informationen erhöht und die Möglichkeiten der Übersetzung entsprechender Begriffe erweitert. Für eine adäquate Übersetzung sind sowohl Kenntnisse der Übersetzungswissenschaft als auch praktische Fähigkeiten zur Analyse und Bearbeitung spezifischer Lexik erforderlich.

Die modernen Massenmedien prägen die Wahrnehmung von Begriffen und können deren Interpretation beeinflussen. Daher ist es wichtig, bewährte und offizielle Informationsquellen zu nutzen, die ein zuverlässiges Verständnis der Medieninhalte gewährleisten und zur Beseitigung von Fehlinformationen beitragen.

Die Untersuchung hat gezeigt, dass das systematische Studium lexikalisch-semantischer Felder im Mediendiskurs Übersetzern die Möglichkeit gibt, den Inhalt eines Textes genauer wiederzugeben und soziokulturelle und politische Aspekte seiner Wahrnehmung zu berücksichtigen. Dies trägt zur Erstellung einer objektiven und ausgewogenen Übersetzung bei, die den Grundsätzen der akademischen Integrität und den Normen der Berufsethik eines Übersetzers entspricht.

Die erzielten Ergebnisse bestätigen, dass die Analyse der Häufigkeit der Verwendung und der kontextuellen Verteilung des lexikalisch-semantischen Feldes „WAR“ ein wirksames Instrument zur Bewertung aktueller Trends im

Mediendiskurs ist. Eine solche Analyse ermöglicht es, die gängigsten Bedeutungsnuancen des Begriffs zu bestimmen und trägt zur Entwicklung optimaler Übersetzungsstrategien für verschiedene Texttypen bei, insbesondere für neue Artikel, analytische Materialien und literarische Werke.

Die Untersuchung hat auch gezeigt, dass das lexikalisch-semantische Feld „WAR“ die aktuellen sozialen und politischen Realitäten widerspiegelt, was seine Analyse für Übersetzer, die mit internationalen Medienmaterialien arbeiten, unverzichtbar macht. Die Ermittlung der verschiedenen Bedeutungen des Begriffs und der Möglichkeiten ihrer Übertragung gewährleistet die Genauigkeit der Übersetzung und verringert das Risiko einer Verfälschung der Informationen, die das Zielpublikum erreichen.

Die Ergebnisse der Arbeit sind von praktischer Bedeutung für die Ausbildung zukünftiger Fachkräfte im Bereich der Übersetzungswissenschaft. Das Studium des lexikalisch-semantischen Feldes „WAR“ fördert die Entwicklung kritischer Analysefähigkeiten, die Bildung von Übersetzungskompetenz und ein tieferes Verständnis der Besonderheiten des Mediendiskurses, die notwendige Bestandteile der beruflichen Ausbildung eines modernen Übersetzers sind.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Білодід І. К. (ред.). *Словник української мови: в 11 тт.* – К.: Наукова думка, 1970–1980.
2. Дашкова К. В. Поняття «лексико-семантичне поле» і його структура // *Наукові записки МДУ.* – 2011. – Вип. 33. – С. 57–60.
3. Книщенко Н. П. Поняття «лексико-семантичне поле» й «термінологічне поле» в сучасному мовознавстві // *Наукові записки МДУ.* – 2011. – Вип. 33. – С. 61–64.
4. Канонік Н., Шкаровецька А. Наукові підходи до вивчення лексико-семантичних полів у лексико-семантичній системі сучасної англійської мови // *Лінгвістичні студії.* – 2015. – Вип. 31. – С. 135–139.
5. Гончаренко Л. О. Сутність поняття «переклад» в міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах // *Молодий вчений.* – 2017. – № 11. – С. 189–192.
6. Lefevere A. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* – New York: The Modern Language Association of America, 1994. – 162 p.
7. Babelyuk O., Krynski A., Levchuk P. *New Development Horizons of Philological Science: Scientific monograph.* – Częstochowa: Polonia University, 2022. – 314 p.
8. Associative Way from Perception to Understanding: Associative Field vs Lexical-Semantic Field [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://sci.ldubgd.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/11314/1/New%20development%20horizonts.pdf>
9. Vocabulary.com. Lexicon Definition [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.vocabulary.com/dictionary/lexicon>
10. Semantic Field – Wikipedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://en.wikipedia.org/wiki/Semantic_field
11. Lexical Fields. Benjamins.com [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://benjamins.com/sites/z.156/exercise/c6q4>
12. Специфіка лексико-семантичного поля концепту «війна» в кіноповісті О. Довженка «Україна в огні» [Електронний ресурс]. –

Режим доступу:

<http://journals.hnpu.edu.ua/index.php/lingvistics/article/view/3012>

13. Лексико-семантичне поле – Wikipedia [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://uk.wikipedia.org/wiki/Лексико-семантичне_поле
14. Опис лексико-семантичного поля та його характеристика на прикладі вживання лексеми “courage” [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://naub.oa.edu.ua/2010/opys-leksyko-semantychnoho-polya-ta-joho-harakterystyka-na-prykladi-vzhyvannya-leksemy-courage/>
15. Етимологія слова "war" – Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.etymonline.com/word/war>
16. Письмовий перекладач: завдання, навички та обов'язки [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://mova-club.kiev.ua/byuro-perekladiv/novyny/143-pysmovyi-perekladach-zavdannia-navychky-ta-oboviazky-pysmovoho-perekladacha>
17. Accurate Translations by Native Interpreters [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://antei.kiev.ua/ua/home/2015-03-06-12-21-01/news/native-interpreters-accurate-translations>
18. Євтушенко Е. Чого не знайдеш у словниках: поширені пастки перекладу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://chytomo.com/choho-ne-znajdesh-u-slovnykakh-poshyreni-pastky-perekladu/>
19. Talalay Yuliya IMPORTANCE OF GRAMMAR TRANSLATION METHOD IN FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <file:///C:/Users/Admin/Downloads/Telegram%20Desktop/12.pdf>

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

1. <https://www.pravda.com.ua/news/2022/02/13/7323849/>
2. <https://warriormaven.com/russia-ukraine/surface-to-air-missiles-rockets-ukraine-aid-package>
3. <https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/02/10/7388741/>
4. <https://www.reuters.com/world/europe/negotiating-with-putin-like-dealing-with-crocodile-uk-pm-johnson-says-2022-04-20/>
5. <https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/04/12/7397470/>
6. <http://www.pravda.com.ua/news/2022/02/18/7324508/>
7. <https://foreignpolicy.com/2023/01/10/turkey-cold-war-cluster-bombs-ukraine/>
8. <https://www.theguardian.com/world/2023/jan/07/russia-launches-strikes-in-ukraine-in-violation-of-self-declared-ceasefire>
9. https://en.wikipedia.org/wiki/Bucha_massacre
10. https://en.wikipedia.org/wiki/Russian_invasion_of_Ukraine
11. <https://www.pravda.com.ua/news/2022/02/25/7325645/>
12. <https://www.dw.com/en/ukrainians-lack-access-to-bomb-shelters/a-63556876>
13. <https://t.me/KyivCityOfficial/2080>
14. https://t.me/OP_UA/5746
15. <https://www.ndtv.com/world-news/russian-president-vladimir-putin-warns-west-of-military-action-over-unfriendly-steps-on-ukraine-threats-2664445>
16. <https://www.aljazeera.com/news/2022/9/11/ukraines-east-reports-blackouts-water-cuts-officials>
17. <https://ukraineinvest.gov.ua/response-to-war/helpdesk/martial-law/>
18. <https://time.com/6244479/himars-rockets-ukraine-russia/>
19. <https://mil.in.ua/en/news/latvia-offers-ukraine-stinger-manpads/>

20. <https://www.businessinsider.com/ukraine-nlaw-missiles-may-have-killed-hundreds-of-russian-tanks-2022-7>
21. <https://eurasianimes.com/russia-shot-down-over-100-bayraktar-tb2-drones-in-the-ukraine/>
22. <https://edition.cnn.com/2023/04/23/europe/spain-leopard-2-tanks-ukraine-war-shipment-intl-hnk/index.html>
23. <http://www.pravda.com.ua/news/2022/02/19/7324653/>
24. <https://www.dsca.mil/press-media/major-arms-sales/ukraine-javelin-missiles-and-command-launch-units-0>
25. <https://news.sky.com/story/ukraine-war-latest-russia-says-right-on-target-after-strikes-kill-sleeping-ukrainians-why-kremlin-cancelled-the-war-olympics-12541713>
26. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-12-31-22/index.html>
27. <https://apnews.com/article/russia-ukraine-war-5-things-c183ddfe6c140393464d3e0c3828c328>
28. <https://amp.theguardian.com/world/2022/dec/31/russia-ukraine-war-at-a-glance-what-we-know-on-day-311-of-the-invasion>
29. <https://amp.theguardian.com/world/2022/dec/17/what-happened-in-the-russia-ukraine-war-this-week-catch-up-with-the-must-read-news-and-analysis>
30. <https://www.unwomen.org/en/news-stories/feature-story/2022/09/ukraine-and-the-food-and-fuel-crisis-4-things-to-know>
31. <https://www.aljazeera.com/amp/news/2023/2/16/mapping-where-every-country-stands-on-the-russia-ukraine-war>
32. <https://amp.theguardian.com/world/live/2022/dec/01/russia-ukraine-war-live-us-hands-raytheon-12bn-ukraine-missile-systems-contract-6-million-without-power-as-winter-begins>

33. <https://reliefweb.int/report/ukraine/new-report-un-human-rights-shows-shocking-toll-war-ukraine-enruuk>
34. <https://www.reuters.com/world/europe/russias-war-ukraine-latest-news-ukraine-gradually-restores-power-2022-11-26/>
35. <https://www.cnn.com/amp/2022/11/10/russia-ukraine-war-updates.html>
36. <https://apnews.com/article/russia-ukraine-war-one-year-ba61809330c132929a6da34fe99ddab2>
37. <https://www.voanews.com/amp/latest-developments-in-ukraine-august-8/6691387.html>
38. <https://www.voanews.com/amp/latest-developments-in-ukraine-august-8/6691387.html>
39. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-04-23-23/index.html>
40. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-12-18-22/index.html>
41. <https://sciencebusiness.net/news/International-news/how-war-ukraine-reshaped-world-science-2022>
42. <https://amp.theguardian.com/world/live/2023/feb/28/russia-ukraine-war-live-news-russian-forces-bakhmut-china-us>
43. <https://www.cnn.com/amp/2023/04/10/russia-ukraine-live-updates.html>
44. <https://www.cnn.com/amp/2023/03/13/ukraine-war-live-updates-latest-news-on-russia-and-the-war-in-ukraine.html>
45. <https://www.cnn.com/amp/2023/03/29/ukraine-war-live-updates-latest-news-on-russia-and-the-war-in-ukraine.html>
46. <https://www.cnn.com/amp/2023/03/23/ukraine-war-live-updates-latest-news-on-russia-and-the-war-in-ukraine.html>
47. <https://www.bbc.com/news/world-europe-63730419.amp>
48. <https://www.cnn.com/amp/2023/03/30/ukraine-war-live-updates-latest-news-on-russia-and-the-war-in-ukraine.html>

49. <https://www.bbc.com/news/world-europe-64935449.amp>
50. <https://www.nytimes.com/2023/04/29/sports/running-prosthetics-artem-moroz-ukraine.html>
51. <https://www.bbc.com/news/technology-65389215.amp>
52. <https://apnews.com/article/china-russia-ukraine-2970bea530e821a4ed2155a8bcc23980>
53. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65347835.amp>
54. <https://www.wionews.com/world/russia-ukraine-war-live-crimean-fuel-depot-fire-extinguished-after-drone-attack-governor-587318/amp>
55. <https://www.politico.eu/article/ukraine-russia-war-military-ready-counteroffensive-defense-minister-oleksii-reznikov/amp/>
56. <https://www.euronews.com/2023/04/26/war-in-ukraine-russia-reportedly-plans-to-evacuate-people-from-zaporizhzhia>
57. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65414836.amp>
58. <https://news.yahoo.com/ukraine-russia-war-live-explosions-041132211.html?guccounter=1>
59. <https://war.ukraine.ua/>
60. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65401492>
61. <https://www.aljazeera.com/news/2023/4/30/ukrainian-shelling-of-russian-village-kills-two-governor-says>
62. <https://www.aljazeera.com/news/2023/4/30/russias-wagner-mercenary-force-boss-threatens-bakhmut-withdrawal>
63. <https://war.ukraine.ua/articles/volunteer-neil-hanson-left-the-stables-in-britain-and-came-to-ukraine-to-help/>
64. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-04-26-23/index.html>
65. <https://www.cnn.com/amp/2023/03/17/russia-ukraine-live-updates.html>
66. <https://edition.cnn.com/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-04-29-23/index.html>

67. <https://www.eurointegration.com.ua/eng/interview/2023/01/18/7154388/>
68. <https://www.eurointegration.com.ua/eng/news/2023/04/5/7159238/>
69. <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-64710479>
70. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65422400>
71. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65421341>
72. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65260672>
73. <https://www.bbc.com/news/uk-england-cumbria-65202109>
74. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65239093>
75. <https://www.bbc.com/news/65240603>
76. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65158796>
77. <https://www.bbc.com/news/uk-65242823>
78. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65251204>
79. <https://www.bbc.com/news/business-64663105>
80. <https://www.bbc.com/news/world-asia-65236991>
81. <https://news.sky.com/story/ukraine-war-latest-russia-says-right-on-target-after-strikes-kill-sleeping-ukrainians-why-kremlin-cancelled-the-war-olympics-12541713>
82. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-12-31-22/index.html>
83. <https://apnews.com/article/russia-ukraine-war-5-things-c183ddfe6c140393464d3e0c3828c328>
84. <https://amp.theguardian.com/world/2022/dec/31/russia-ukraine-war-at-a-glance-what-we-know-on-day-311-of-the-invasion>
85. <https://amp.theguardian.com/world/2022/dec/17/what-happened-in-the-russia-ukraine-war-this-week-catch-up-with-the-must-read-news-and-analysis>
86. <https://www.unwomen.org/en/news-stories/feature-story/2022/09/ukraine-and-the-food-and-fuel-crisis-4-things-to-know>

87. <https://www.aljazeera.com/amp/news/2023/2/16/mapping-where-every-country-stands-on-the-russia-ukraine-war>
88. <https://amp.theguardian.com/world/live/2022/dec/01/russia-ukraine-war-live-us-hands-raytheon-12bn-ukraine-missile-systems-contract-6-million-without-power-as-winter-begins>
89. <https://reliefweb.int/report/ukraine/new-report-un-human-rights-shows-shocking-toll-war-ukraine-enruuk>
90. <https://www.bbc.com/news/technology-65389215.amp>
91. <https://www.cnn.com/amp/2023/03/17/russia-ukraine-live-updates.html>
92. <https://www.voanews.com/amp/latest-developments-in-ukraine-august-8/6691387.html>
93. <https://amp.theguardian.com/world/live/2023/feb/28/russia-ukraine-war-live-news-russian-forces-bakhmut-china-us>
94. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-04-23-23/index.html>
95. <https://amp.cnn.com/cnn/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-12-18-22/index.html>
96. <https://sciencebusiness.net/news/International-news/how-war-ukraine-reshaped-world-science-2022>
97. <https://kyivindependent.com/ukraine-lost-contact-with-f-16-during-combat-pilot-ejected-air-force-says/>
98. <https://www.bbc.com/news/live/c6p2zqlvqdgdt>
99. <https://www.bbc.com/news/live/c6p2zqlvqdgdt>
100. <https://www.reuters.com/world/europe/donations-pour-ukraine-mourns-dozens-killed-russian-air-attack-2024-07-09/>
101. <https://www.reuters.com/world/europe/donations-pour-ukraine-mourns-dozens-killed-russian-air-attack-2024-07-09/>
102. <https://www.bbc.com/news/articles/c4g6l4x9kqko>

103. <https://www.unian.ua/war/udar-po-lvivshchini-6-lipnya-poraneno-shchonaymenshe-chetvero-lyudey-novini-lvova-12318870.html>
104. <https://www.hrw.org/news/2023/07/19/ukraine-russian-missile-strike-lviv-possible-war-crime>
105. https://www.cnn.com/2022/11/17/ukraine-says-its-not-to-blame-for-poland-missile-strike.html?utm_source=chatgpt.com
106. https://www.euronews.com/2022/11/17/ukraine-crisis-russia-poland?utm_source=chatgpt.com
107. https://www.theguardian.com/world/2022/nov/16/poland-president-missile-strike-probably-ukrainian-stray?utm_source=chatgpt.com
108. https://en.interfax.com.ua/news/general/937806.html?utm_source=chatgpt.com

ДОДАТОК А

Вибірка речень, що виражають способи перекладу лексико-семантичного поля WAR в медіадискурсі. У додатку описані речення та підкреслені жирним курсивом слова, що є найбільш загальноновживаними в засобах медіа в рамках поняття WAR

№	Англомовний варіант	Українськомовний варіант	Лексико-семантичне поле
1	They are torn between US pressure to send ammunition to Ukraine and their policy not to arm countries at war .	Вони розриваються між тиском США надіслати боєприпаси в Україну та їхньою політикою не озброювати країну у стані війни . (80)	Військова техніка та технології, військові конфлікти
2	Last year, South Korea agreed it would sell artillery shells to the US to replenish its stocks, but insisted the US had to keep the shells for itself and not send them on to Kyiv.	Минулого року Південна Корея погодилася продавати артилерійські снаряди США для поповнення своїх запасів, але наполягала на те, що США мають залишити снаряди собі, а не постачати їх Києву. (80)	Військова техніка та технології
3	When Anastacia Kozmina and Oleksiyy Danko woke to the sound of bombing in February 2022, they immediately decided to leave Ukraine.	Коли в лютому 2022 року Анастасія Козміна та Олексій Данько прокинулися від звуку бомбардування , вони	Військові конфлікти

		одразу вирішили покинути Україну. (79)	
4	Ukraine refugees have been scattered all over the world.	Українські біженці розкидані по всьому світу. (79)	Геополітичні концепції
5	Anastacia said when the bombing began on 24 February 2022, she knew she did not want to live in a warzone .	Анастейша сказала, що коли 24 лютого 2022 року почалися бомбардування , вона знала, що не хоче залишатися жити в зоні бойових дій . (79)	Військові конфлікти
6	Ukrainian President Volodymyr Zelensky has called on world leaders to respond after a video emerged apparently showing a Ukrainian soldier being beheaded by a Russian serviceman .	Президент країни Володимир Зеленський закликав світових лідерів відреагувати після того, як з'явилося відео, на якому видно, як російський військовослужбовець обезголовлює українського солдата . (78)	Політичні лідери, геополітичні концепції
7	Despite its age, the Ukrainian military says the aircraft will help in the war against Russia.	Незважаючи на вік, українські військові кажуть, що літак допоможе у війні проти Росії. (77)	Геополітичні концепції, військова техніка та технології
8	They tell us how important it is for them on the battlefield , where it is used for rescuing casualties, moving troops ,	Вони розповідають, наскільки він важливий для них на полі бою , де його використовують для	Військові конфлікти, геополітичні концепції

	and carrying out reconnaissance.	порятунку поранених , переміщення військ і ведення розвідки. (77)	
9	These channels aren't about politics or military intelligence , they're for players of the computer game Minecraft and another for fans of a Filipino YouTube celebrity.	Ці канали не про політику чи військову розвідку , вони призначені для гравців комп'ютерну гру Minecraft, а інший – для шанувальників філіппінської знаменитості YouTube. (75)	Геополітичні концепції
10	They were shared on one of 4chan's most notorious boards known as /pol/ - standing for politically incorrect - by anonymous users during an argument about the exact number of Ukrainian and Russian casualties there had been in the conflict .	Ними на одній із найвідоміших дошок 4chan, відомій як /pol/ (що означає « політично некоректний »), поділилися анонімними користувачами під час суперечки про точну кількість втрат українців і росіян під час конфлікту . (75)	Військові конфлікти, політичні концепції
11	Just a few hours later, these documents began appearing on pro-Kremlin Telegram channels and were also picked up by prominent military bloggers.	Буквально за кілька годин ці документи почали з'являтися в прокремлівських Telegram-каналах, а також були підхоплені відомими	Організації, військові конфлікти

		військовими блогерами. (75)	
12	An expert quoted by ultranationalist news website Regnum suggested the documents may be a deliberate leak aimed at providing a smokescreen for the coming Ukrainian counter-offensive.	Експерт, якого цитує ультранаціоналістичний новинний сайт Regnum, припустив, що ці документи можуть бути навмисним витоком, спрямованим на створення димової завіси для майбутнього українського контрнаступу. (75)	Військові конфлікти
13	The Kremlin has denied the move is aimed at speeding up further mobilisation of Russian men or putting a stop to widespread draft-dodging.	Кремль заперечує, що цей крок спрямований на прискорення подальшої мобілізації російських чоловіків або припинення широко поширеного ухилення від призову. (74)	Організації, військові конфлікти
14	A 13-year-old boy who raised more than £250,000 for Ukrainian children by holding a raffle to win one of his carved wooden bowls has created another for charity.	13-річний хлопець, який зібрав понад 250 000 фунтів стерлінгів для українських дітей, влаштувавши лотерею, щоб виграти одну зі своїх різьблених дерев'яних мисок, створивши ще одну для благодійності. (73)	Організації

15	Leaked US documents have revealed that disagreements in Russia's security apparatus led to the defence ministry being accused of undercounting casualties of the war in Ukraine.	З оприлюднених у США документів випливає, що розбіжності в силовому апараті Росії призвели до того, що міністерство оборони звинуватили у заниженні втрат під час війни в Україні. (72)	Військові концепції та конфлікти
16	However, the detail corroborates what was already widely known: that Russia's military and security groups have had frequent disagreements about the handling of the war in Ukraine and that Russia has avoided publicising the numbers of dead and wounded .	Однак ця деталь підтверджує те, що вже було широко відомо: російські військові та силові групи часто мали розбіжності щодо ведення війни в Україні та що Росія уникала оприлюднення кількості загиблих і поранених . (72)	Військові концепції, військові конфлікти
17	Ukraine has insisted its army still holds Bakhmut - an eastern city which Russia has spent months trying to capture .	Україна стверджує, що її армія все ще утримує Бахмут - східне місто, яке Росія місяцями намагалася захопити . (76)	Військові конфлікти
18	Analysis by the Institute for the Study of War said that, as of Sunday, Ukraine still held much of the city - although	У аналізі Інституту вивчення Вака говориться, що станом на неділю Україна все ще утримувала	Військові конфлікти

	Russian troops were attempting to envelop it from the south and east.	більшу частину міста, хоча російські війська намагалися охопити його з півдня та сходу. (76)	
19	Wagner - officially called a private military company - has suffered heavy losses during fighting in Bakhmut.	«Вагнер», офіційно названий приватною військовою компанією , зазнав великих втрат під час боїв у Бахмуті. (76)	Організації, військові конфлікти
20	The Russian defence ministry said its military had targeted Ukrainian army reserve units with the strikes. State-owned RIA news agency said Russia was aiming for the reserve units and used high-precision weapons on Friday.	Міністерство оборони Росії заявило, що військові завдали ударів по частинах резерву української армії . Державне інформаційне агентство RIA заявило, що Росія цілилася в резервні підрозділи та застосувала високоточну зброю в п'ятницю. (71)	Організації, військові концепції, військова техніка та технології
21	"Russia is a terrorist state . You can see, there's no military object here. And it happened at four o'clock in the morning, as people were sleeping".	«Росія — терористична держава . Бачите, тут немає ніякого військового об'єкта . І це сталося о четвертій годині ранку, коли люди спали». (71)	Геополітичні концепції
22	Former BBC News Ukraine journalist Oleksandr Bondarenko has been killed	Колишнього журналіста BBC News Україна Олександра Бондаренка	Військові конфлікти, військові концепції

	on duty on the front line in Ukraine.	вбили під час виконання службових обов'язків на передовій в Україні. (70)	
23	He volunteered for Ukraine's territorial defence at the start of Russia's full-scale invasion in February 2022, working as a communications expert and media trainer and then becoming part of the military .	Він пішов добровольцем в територіальну оборону України на початку повномасштабного вторгнення Росії в лютому 2022 року, працював експертом з комунікацій і медіа-тренером, а потім став частиною армії . (70)	Військові концепції та конфлікти
24	A Ukrainian journalist working as a fixer for Italy's La Repubblica newspaper has been shot dead by snipers in Ukraine.	Український журналіст, який працював фіксатором італійської газети La Repubblica, був застрелений снайперами в Україні. (60)	Військові концепції
25	Both were wearing bulletproof vests with "Press" written on them, it added. Russia says it has annexed Kherson despite only controlling some of it.	Обоє були одягнені в бронежилети з написом "Преса", - йдеться у повідомленні. Росія каже, що анексувала Херсон, незважаючи на те, що контролює лише певну його частину. (60)	Військові конфлікти
26	Appearing in a war zone under regular attack , White House officials describe Joe	Офіційні особи Білого дому, які перебувають у зоні бойових дій , яка	Організації, військові конфлікти, політичні лідери

	Biden's unexpected visit to Ukraine's capital Kyiv as "unprecedented in modern times".	піддається регулярним нападам , описують несподіваний візит Джо Байдена до столиці України Києва як «безпрецедентний у наш час». (69)	
27	The sight of him appearing beside President Volodymyr Zelensky in the heart of Kyiv and under the sound of air raid sirens , makes a louder statement than anything he can say in a speech in Poland.	Те, як він з'являється поруч із президентом Володимиром Зеленським у центрі Києва під звуки сирен повітряної тривоги , робить заяву голоснішою, ніж будь-що, що він може сказати у своїй промові в Польщі. (69)	Політичні лідери, військові концепції
28	The President of Poland Andrzej Duda has met in Warsaw with the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy , who had arrived in the Polish capital together with his wife Olena.	Президент Польщі Анджей Дуда зустрівся у Варшаві з президентом України Володимиром Зеленським , який прибув до польської столиці разом із дружиною Оленою. (68)	Політичні лідери
29	Johnson was one of the most outspoken lobbyists for military assistance to Ukraine before the full-scale Russian	Джонсон був одним із найвідвертіших лобістів військової допомоги Україні до	Політичні лідери, військові концепції та конфлікти, організації

	invasion and in its early stages. He became the first Western European leader to visit Kyiv in April, as soon as the Armed Forces of Ukraine had repelled Russian troops from Kyiv's outskirts, and the first foreign politician to walk through the very centre of Kyiv, which was still empty at the time.	повномасштабного російського вторгнення та на його ранніх етапах. Він став першим західноєвропейським лідером, який відвідав Київ у квітні, щойно Збройні сили України відбили російські війська від околиць Києва, і першим іноземним політиком, який пройшовся самим центром Києва, який тоді ще був досить порожнім. . (68)	
30	Ukrainian President Volodymyr Zelensky said a counteroffensive "will happen," declining to give details on when it'll start. Russia has already built up multiple layers of defense, satellite imagery shows.	Президент України Володимир Зеленський заявив, що контрнаступ "буде", відмовившись повідомити деталі, коли він почнеться. Росія вже створила кілька рівнів оборони, свідчать супутникові знімки. (66)	Міжнародні лідери, військові концепції
31	Rescuers are done searching an apartment block where at least 23 people — including six children — were killed by a Russian strike Friday in the	Рятувальники закінчили обшук житлового будинку, де загинули щонайменше 23 людини, у тому числі шестеро дітей, у п'ятницю	Військові концепції, військові конфлікти

	city of Uman, according to Ukrainian officials .	внаслідок російського удару в місті Умань, за словами українських чиновників. (66)	
32	VOLUNTEER NEIL HANSON LEFT THE STABLES IN BRITAIN AND CAME TO UKRAINE TO HELP	ВОЛОНТЕР НІЛ ХЕНСОН ЗАЛИШИВ КАЙНЮ В БРИТАНІЇ ТА ПРИЇХАВ В УКРАЇНУ ДОПОМАГАТИ (63)	Військові концепції
33	Yevgeny Prigozhin says casualties in Bakhmut would be 'five times fewer if we had more ammunition'.	Євген Пригожин каже, що втрат у Бахмуті було б «п'ять разів менше, якби у нас було більше боєприпасів». (62)	Лідер, військова техніка та технології
34	Attack on village inside Russian territory follows drone raid on fuel storage facility in Russia-annexed Crimea that destroyed thousands of tonnes of oil.	Атака на село на території Росії відбулася після нальоту безпілотника на сховище палива в анексованому Росією Криму, під час якого було знищено тисячі тонн нафти (61)	Військові конфлікти, військова техніка та технології
35	431st day of Ukraine's heroic resistance against full-scale Russian aggression	431-й день героїчного опору України повномасштабній російській агресії (59)	Військові конфлікти

36	Russian commanders have “likely” started a harsher punishment regime for their soldiers by placing them in “holes in the ground” called ‘Zindans’, the UK has said.	Російські командири , «ймовірно», запровадили більш суворий режим покарання для своїх солдатів, поміщаючи їх у «ями в землі», які називаються «Зіндани», заявили у Великобританії. (58)	Військові концепції
37	A police chief in the occupied Ukrainian city of Melitopol, who defected to Russia after they seized the city, has been killed in an apparent partisan bombing .	Начальник поліції в окупованому українському місті Мелітополь, який втік до Росії після того, як вона захопила місто, був убитий під час очевидного партизанського бомбардування . (57)	Військові конфлікти
38	The city is in Zaporizhzhia province, one of four regions that Russia claimed to have annexed last year following its invasion , despite only partially controlling them.	Місто знаходиться в Запорізькій області, одній із чотирьох областей, які Росія анексувала минулого року після свого вторгнення , незважаючи на те, що контролювала їх лише частково. (57)	Військові конфлікти
39	A year ago Volodymyr and his men were firing all 40 barrels of their BM-21 Grad	Рік тому Володимир і його люди за один раз вистрілили всі 40 стволів реактивної	Військова техніка та технології

	rocket launcher in one go. Now they can only afford to fire a few at a time at Russian targets.	системи залпового вогню БМ-21 «Град». Тепер вони можуть дозволити собі стріляти по російських цілях лише по кілька разів. (53)	
40	His unit, the 17th Tank Battalion, is still being called on to provide fire support to Ukrainian forces desperately clinging on to the edges of Bakhmut, the eastern Ukrainian city which Russia has spent months trying to capture.	Його підрозділ, 17-й танковий батальйон, все ще закликають надавати вогневу підтримку українським силам, які відчайдушно тримаються за околиці Бахмута, міста на сході України, яке Росія місяцями намагалася захопити. (53)	Військова техніка та технології, військові конфлікти, військові концепції
41	Moscow's forces are reportedly planning to evacuate people from parts of the Russian-controlled Zaporizhzhia region in Eastern Ukraine.	Повідомляється, що московські війська планують евакуювати людей із частини підконтрольної Росії Запорізької області на сході України. (56)	Військові концепції та конфлікти
42	Russian military bloggers also expressed continued concern over a possible Ukrainian counteroffensive along the	Російські військові блогери також висловили незмінну стурбованість можливим контрнаступом України вздовж лінії фронту в	Військові концепції та конфлікти

	Zaporizhzhia region frontline in the coming weeks.	Запорізькій області найближчими тижнями. (56)	
43	Ukraine is ready to launch a counter-offensive to recover parts of its territory invaded by Russia following months of planning, Ukrainian Defense Minister Oleksii Reznikov said Friday.	Міністр оборони України Олексій Резніков заявив у п'ятницю, що Україна готова розпочати контрнаступ, щоб відновити частини своєї території, захоплені Росією після місяців планування. (55)	Лідери, військові концепції
44	Russian forces have emptied out a key base in northern Crimea, recent satellite imagery shows. The facility, close to the border of Kherson, housed a significant number of Russian armor .	Російські війська спустошили ключову базу на півночі Криму, про це свідчать останні супутникові знімки. На об'єкті поблизу кордону з Херсоном зберігалася значна кількість російської бронетехніки . (64)	Військові концепції, військова техніка та технології
45	Ukrainian President Volodymyr Zelensky provided additional details of his earlier phone call with Chinese President Xi Jinping on Wednesday.	Президент України Володимир Зеленський надав додаткові подробиці своєї попередньої телефонної розмови з президентом Китаю Сі Цзіньпіном у середу. (64)	Політичні лідери

46	Over 190,000 Russian soldiers have died fighting in Ukraine: Defence ministry of Ukraine	Понад 190 тисяч російських військових загинули в боях в Україні – Міноборони України (54)	Військові концепції та організації
47	Xi told Ukrainian President Volodymyr Zelenskyy in a phone call that a Chinese envoy, a former Chinese ambassador to Russia, would visit Ukraine and “other countries” to discuss a possible political settlement , according to a government statement.	Згідно з заявою уряду, Сі сказав президенту України Володимирі Зеленському під час телефонної розмови, що китайський представник, колишній посол Китаю в Росії, відвідає Україну та «інші країни», щоб обговорити можливе політичне врегулювання. (52)	Політичні лідери, військові конфлікти
48	Ukraine says it is rapidly increasing its production of drones as demand grows on the front line .	Україна каже, що стрімко виробництво безпілотників, оскільки зростає вимога на лінії фронту. (90)	Військова техніка та технології, військові конфлікти
49	Artem Moroz survived an attack on his unit, but he was not sure he would stand again.	Артем Мороз витримав напад на свою частину, але не був впевнений, що зможе ходити знову. (50)	Військові конфлікти
50	Heavy losses reported as battle for Bakhmut rages	Повідомляється про великі втрати під час битви за Бахмут (49)	Військові конфлікти

51	The White House said it has new evidence that Russia is looking again to North Korea for weapons to fuel the war in Ukraine, this time in a deal that would provide Pyongyang with needed food and other commodities in return.	Білий дім заявив, що має нові докази того, що Росія знову шукає у Північній Кореї зброю для розпалювання війни в Україні, цього разу в рамках угоди, яка натовмість забезпечить Пхеньяну необхідним продовольством та іншими товарами. (48)	Організації, військова техніка та технології, військові концепції
52	"As part of this proposed deal, Russia would receive over two dozen kinds of weapons and munitions from Pyongyang," White House National Security Council spokesman John Kirby said. "We also understand that Russia is seeking to send a delegation to North Korea and that Russia is offering North Korea food in exchange for munitions."	"У рамках цієї запропонованої угоди Росія отримас від Пхеньяна понад два десятки видів зброї та боєприпасів", - заявив речник Ради національної безпеки Білого дому Джон Кірбі. «Ми також розуміємо, що Росія прагне направити делегацію до Північної Кореї і що Росія пропонує Північній Кореї продовольство в обмін на боєприпаси». (48)	Військова техніка та технології, лідери
53	Ukraine's energy infrastructure has come under attack from Russia once again	Цього тижня енергетична інфраструктура України знову зазнала атаки з боку	Військові конфлікти

	this week, leaving millions without power.	Росії, залишивши без світла мільйони людей. (47)	
54	Ukraine's most senior ground forces commander sent a strong signal Thursday that the country's armed forces will launch a much-anticipated counteroffensive "very soon" to take back lost territory.	Найвищий командувач сухопутних сил України надіслав у четвер потужний сигнал про те, що збройні сили країни «дуже скоро» почнуть довгоочікуваний контрнаступ , щоб повернути втрачені території. (46)	Військові конфлікти
55	Russia continues to flex its military muscles , with its Defense Ministry announcing Wednesday that it has launched military exercises involving its giant Yars intercontinental ballistic missile system .	Росія продовжує демонструвати свої військові м'язи , а її Міністерство оборони оголосило в середу про початок військових навчань із залученням своєї гігантської системи міжконтинентальних балістичних ракет "Ярс" . (45)	Військові конфлікти та концепції, військова техніка та технології, політичні лідери
56	The move comes just days after Russian president Vladimir Putin announced that Russia would deploy tactical nuclear weapons to	Цей крок стався через кілька днів після того, як президент Росії Володимир Путін оголосив, що Росія розмістить тактичну	Політичні лідери, військова техніка та технології

	Belarus, a move that has been criticized by the West.	ядерну зброю в Білорусі, крок, який розкритикував Захід. (45)	
57	Ukraine's first lady pleads for more weapons	Перша леді України просить більше зброї (44)	Військова техніка та технології
58	Bakhmut remains the hot spot in the war between Ukraine and Russia — the head of Ukraine's armed forces described the situation in the city as "difficult," although Ukraine's President Volodymyr Zelenskyy said intense fighting there is taking a big toll on Russia's forces .	Бахмут залишається гарячою точкою у війні між Україною та Росією — начальник Збройних сил України назвав ситуацію в місті «складною», хоча президент України Володимир Зеленський заявив, що інтенсивні бої там завдають значних збитків російським силам . (44)	Лідери, політичні лідери, військові концепції
59	State Department designates Evan Gershkovich wrongfully detained by Russia; U.S. grapples with fallout from intelligence leak.	Державний департамент визнав Евана Гершковича незаконно затриманим Росією; США борються з наслідками витоку розвідки. (43)	Організації, військові концепції
60	But the White House said the apparent leak will not impact U.S. security and intelligence assistance to Ukraine.	Але Білий дім заявив, що витік не вплине на допомогу США в сфері безпеки та розвідки Україні. (43)	Організації, військові концепції

61	Meanwhile, Finland's accession to the NATO military alliance is spurring Russia to bolster its air defenses along the countries' shared border, a Russian military commander said.	Водночас вступ Фінляндії до військового альянсу НАТО спонукає Росію зміцнювати протиповітряну оборону вздовж спільного кордону країн, заявив російський військовий командир . (43)	Міжнародні організації, військові концепції
62	Sadly and inevitably, scientific values have been eroded by conflict and sanctions .	Сумно і неминуче, наукові цінності були підірвані конфліктами та санкціями . (96)	Військові конфлікти, геополітичні концепції
63	Meanwhile, in Ukraine, research institutions and universities started to suffer from the indiscriminate Russian bombardments .	Тим часом в Україні науково-дослідні установи та університети почали потерпати від безладних російських бомбардувань . (96)	Військові конфлікти
64	A Russian missile barrage dealt a major blow to Ukraine's civilian infrastructure Friday, leaving many Ukrainians without light, power or heat.	Російський ракетний обстріл завдав серйозного удару по цивільній інфраструктурі України в п'ятницю, залишивши багатьох українців без світла, електроенергії та тепла. (95)	Військові конфлікти, організації, геополітичні концепції

65	Bout said that he was glad to visit the city of Luhansk for the first time and expressed confidence that the occupied region "would soon be peaceful , and people would live without fear for their future," Russian state news agency RIA Novosti reported Sunday.	Бут заявив, що радий вперше відвідати місто Луганськ і висловив впевненість, що в окупованому регіоні "незабаром буде мир, і люди будуть жити без страху за своє майбутнє", російське державне інформаційне агентство "РИА Новости". (95)	Геополітичні концепції, організації
66	Spain is sending Leopard 2 tanks to Ukraine, and Kyiv's troops will train on US Abrams tanks soon, but getting the fighting vehicles to the front line will take time.	Іспанія відправляє в Україну танки Leopard 2 , а київські війська незабаром тренуватимуться на американських танках Abrams , але доставка бойових машин на передову потребує часу. (94)	Військова техніка та технології
67	Russia threatens to end key grain deal if G7 bans exports to its country.	Росія погрожує розірвати ключову зернову угоду, якщо G7 заборонить експорт до своєї країни. (94)	Міжнародні організації
68	Pentagon official says war now a 'grinding slog'; Belarus president to meet Xi Jinping .	Офіційний представник Пентагону каже, що війна тепер є «шліфуванням»;	Організації, військові конфлікти, політичні лідери

		Президент Білорусі зустрінеться з Сі Цзіньпіном. (93)	
69	A military drone attempted to strike a gas facility in the Moscow region, according to a senior Russian official, and photos of the wreckage suggested it was Ukrainian-made, indicating a rare attempted strike hundreds of miles behind Russian lines .	За словами високопоставленого російського чиновника, військовий безпілотно́к намагався завдати удару по газовому об'єкту в Московській області, і фотографії уламків свідчать про те, що він був українського виробництва, що вказує на рідкісну спробу удару за сотні миль за російськими лініями . (93)	Військова техніка та технології, військові конфлікти
70	The alleged attack was one of several reports of successful or attempted unmanned aerial vehicle (UAV) strikes in at least four regions of Russia.	Передбачуваний напад був одним із кількох повідомлень про успішні або спроби ударів безпілотних літальних апаратів (БПЛА) щонайменше в чотирьох регіонах Росії. (93)	Військові конфлікти, військова техніка та технології
71	Stéphane Dujarric , spokesperson for U.N. Secretary-General Antonio	Стефан Дюжаррік , речник генерального секретаря ООН Антоніу Гутерріша,	Лідери, геополітичні концепції, політичні організації

	Guterres, said in New York that financial requirement increased from \$2.25 to \$4.3 billion, and that more than a quarter of Ukraine's population will need humanitarian assistance by year's end.	заявив у Нью-Йорку, що фінансові потреби зросли з \$2,25 до \$4,3 мільярда, і що більше чверті населення України потребуватиме гуманітарної допомоги до кінця року. (92)	
72	"Considering the imminent danger to the security of gas supply brought about by the Russian military aggression against Ukraine, this regulation should enter into force as a matter of urgency," according to the text of the regulation.	«З огляду на безпосередню загрозу безпеці газопостачання, спричинену російською військовою агресією проти України, ця постанова має невідкладно набути чинності», – йдеться в тексті постанови. (92)	Військові конфлікти
73	Chinese President Xi Jinping is scheduled to visit Russia early next week, China's Foreign Ministry announced, in a trip that would be the leader's first trip to Russia since President Vladimir Putin launched the full-scale invasion of Ukraine in February last year.	Президент Китаю Сі Цзіньпін планує відвідати Росію на початку наступного тижня, оголосило Міністерство закордонних справ Китаю. Цей візит стане першим візитом лідера до Росії після того, як президент Володимир Путін розпочав повномасштабне	Політичні лідери, військові конфлікти, організації

		вторгнення в Україну в лютому минулого року. (91)	
74	The Black Sea Grain Initiative, a deal brokered in July among Ukraine, Russia, Turkey and the United Nations, eased Russia's naval blockade and saw three key Ukrainian ports reopen.	Чорноморська зернова ініціатива, угода, досягнута в липні за посередництва України, Росії, Туреччини та Організації Об'єднаних Націй, послабила морську блокаду Росії та знову відкрила три ключові українські порти. (91)	Міжнародні організації, Військові конфлікти
75	As milestones go, the invasion's first anniversary Friday is both grim and vexing. It marks a full year of killing, destruction, loss and pain felt even beyond the borders of Russia and Ukraine — with war-related price shocks being just one example.	П'ятниця, яка відзначає першу річницю вторгнення, є одночасно апохмурою та тривожною. Це повний рік вбивств, руйнувань, втрат і болю, відчутного навіть за межами Росії та України — лише одним із прикладів є стрибки цін, пов'язані з війною. (36)	Військові конфлікти
76	Ukraine attacks Russian units in Kherson, saying Moscow didn't request a 'green corridor' for withdrawal	Україна атакувала російські підрозділи в Херсоні, заявивши, що Москва не вимагала	Військові конфлікти, Військові концепції

		«зеленого коридору» для відведення (35)	
77	Russia has suffered another self-inflicted blow to morale this week after it announced Wednesday that it will withdraw its troops from a significant part of the southern Kherson region.	Цього тижня Росія зазнала ще одного морального удару, після того як у середу оголосила, що виведе свої війська зі значної частини південної Херсонської області. (35)	Військові конфлікти та концепції
78	Russia is likely removing nuclear warheads from ageing nuclear cruise missiles and firing unarmed munitions at Ukraine, Britain's military intelligence said.	Британська військова розвідка заявила, що Росія, ймовірно, знімає ядерні боєголовки зі старих ядерних крилатих ракет і веде вогонь по Україні неозброєними боєприпасами . (34)	Військова техніка та технології
79	NATO forces took part on Friday in drills in northern Poland's Suwalki Gap, a strip of land between Belarus and the Russian exclave of Kaliningrad, and of crucial significance to the security of the alliance's eastern flank.	Сили НАТО взяли участь у п'ятницю в навчаннях у Сувалкському проломі на півночі Польщі, смузі землі між Білоруссю та російським ексклавом Калінінградом, яка має вирішальне значення для безпеки східного флангу альянсу. (34)	Міжнародні організації

80	“The daily killing of civilians, the torture, disappearances and other violations must stop. If the hostilities will not stop, then the absolute minimum required is to fully respect international humanitarian and human rights law and commit to protecting every civilian woman, man and child and those hors de combat,” said Matilda Bogner, Head of HRMMU at the presentation of the report today.	«Щоденні вбивства мирних жителів, тортури, зникнення та інші порушення мають припинитися. Якщо військові дії не припиняться, то абсолютним мінімумом, необхідним є повна повага до міжнародного гуманітарного права та закону про права людини та взяття на себе зобов’язання захищати кожную цивільну жінку, чоловіка, дитину та тих, хто вийшов із бою», – сказала Матильда Богнер, керівник ММПЛУ під час презентації звіту сьогодні. (89)	Військові конфлікти, організації, військові концепції
81	Russia ‘pulls back forces from towns opposite Kherson’	Росія «відводить війська з міст навпроти Херсона» (88)	Військові концепції
82	“In a special period during martial law, military personnel may be granted a part of the annual basic leave, as well as leave for family	«В особливий період воєнного стану військовослужбовцям може надаватися частина щорічної основної	Військові концепції, лідери, геополітичні концепції

	reasons and for other valid reasons with preservation of financial support,” Ukrainian MP Yaroslav Zaliznyak wrote on Telegram.	відпустки, а також відпустка за сімейними обставинами та з інших поважних причин із збереженням грошового забезпечення», – написав у Telegram народний депутат України Ярослав Залізник . (88)	
83	Al Jazeera breaks down the political, military and economic positions of various countries around the world one year since Russia’s invasion of Ukraine.	Al Jazeera аналізує політичні, військові та економічні позиції різних країн світу через рік після вторгнення Росії в Україну. (87)	Військові конфлікти
84	Since Russia’s invasion of Ukraine began nearly a year ago, the world has been broadly categorised into three camps – countries allied with Ukraine, those impartial to the conflict , and the nations that have defended Russia.	Відколи російське вторгнення в Україну почалося майже рік тому, світ загалом розділили на три табори – країни, які є союзниками України, об’єктивні до конфлікту та країни, які захищали Росію. (87)	Військові конфлікти
85	While the United States and European Union states have provided military assistance to Ukraine totalling more than	У той час як Сполучені Штати та країни Європейського Союзу надали Україні військову	Міжнародні організації

	\$100bn, other countries have chosen to make their positions known by imposing sanctions on Russia or with their votes at the United Nations .	допомогу на загальну суму понад 100 мільярдів доларів, інші країни вирішили висловити свою позицію, наклавши санкції на Росію або проголосувавши в ООН . (87)	
86	Its costs are being felt not only within Ukraine but around the world as well, where they are in turn compounding other conflicts and emergencies .	її вартість відчувається не лише в Україні, а й у всьому світі, де вона, у свою чергу, посилює інші конфлікти та надзвичайні ситуації . (86)	Військові концепції, конфлікти
87	Senior Ukrainian officials say Vladimir Putin is preparing for a major new offensive in the new year, Isobel Koshiw and Peter Beaumont reported, despite a series of humiliating battlefield setbacks for Russia in recent months.	Високопоставлені українські чиновники кажуть, що Володимир Путін готується до нового великого наступу в новому році, повідомили Ізобель Кошів і Пітер Бомонт, незважаючи на серію принизливих невдач Росії на полі бою в останні місяці. (85)	Міжнародні лідери, військові конфлікти та концепції
88	Reznikov's comments echoed similar remarks made to the Economist this week –	Коментарі Резнікова повторили подібні зауваження, зроблені	Лідери, політичні лідери

	including from the Ukrainian president, Volodymyr Zelenskiy, the head of the armed forces, Gen Valerii Zaluzhnyi, and the chief of ground forces, Col Gen Oleksandr Syrskii.	Economist цього тижня, зокрема від президента України Володимира Зеленського, голови Збройних сил генерала Валерія Залужного та командувача сухопутними силами генерал-полковника Олександра Сирського. (85)	
89	Ukraine's current defining battle is taking place in the eastern Donetsk city of Bakhmut.	Нинішня визначальна для України битва відбувається у східному Донецькому місті Бахмут. (85)	Військові конфлікти
90	Ukrainian forces are holding their positions against Russian troops in the eastern Donbas region and making small advances in some areas, Volodymyr Zelenskiy has said.	Українські війська утримують позиції проти російських військ на сході Донбасу та незначно просуваються на окремих ділянках, заявив Володимир Зеленський. (84)	Військові концепції, політичні лідери
91	Nato's secretary general, Jens Stoltenberg, said Vladimir Putin had not given up his plans to "control Ukraine" and warned	Генеральний секретар НАТО Єнс Столтенберг заявив, що Володимир Путін не відмовився від своїх планів «контролювати Україну» і попередив усіх	Політичні лідери

	everyone to “prepare for the long haul”.	«готуватися до довгострокового плану».	
		(84)	
92	Johnson is now urging the U.K. to send more battle tanks to help Ukraine repel Russian forces .	Тепер Джонсон закликає Великобританію надіслати більше бойових танків , щоб допомогти Україні дати відсіч російським військам .	Політичні лідери, військові концепції, військова техніка та технології
		(83)	
93	Before the war , many observers assumed that military forces would move toward more advanced technology and cyber warfare and become less reliant on tanks or artillery , said Patrick Bury, senior lecturer in security at the University of Bath.	До війни багато спостерігачів припускали, що військові сили рухатимуться до більш сучасних технологій і кібервійни і стануть менш залежними від танків і артилерії , сказав Патрік Бері, старший викладач безпеки в Університеті Бата.	Військові конфлікти, військова техніка та технології
		(83)	
94	Air raid sirens sounded across Ukraine on the last day of the year as a new round of Russian missile strikes hit several regions.	В останній день року по всій Україні залунали сирени повітряної тривоги , коли Росія завдала нових ракетних ударів по кількох регіонах. (82)	Військові концепції
95	Ukrainian President Volodymyr Zelensky said	Президент України Володимир Зеленський	Політичні лідери, військові концепції

	that he thinks Ukraine's air defense can become "the most powerful in Europe" and help uphold security for his country and Europe.	заявив, що вважає, що протиповітряна оборона України може стати «найпотужнішою в Європі» і допоможе підтримувати безпеку його країни та Європи. (82)	
96	Ukrainian air defense systems shot down 12 cruise missiles after Russian forces launched more than 20 from land and sea Saturday, according to Ukraine's military .	Українські системи протиповітряної оборони збили 12 крилатих ракет після того, як російські сили запустили понад 20 із суші та моря в суботу, за даними українських військових . (82)	Військові концепції, військова техніка та технології
97	Resident Tatiana Vysotskaya said she had been bracing for a Russian attack on New Year's Eve.	Мешканка Тетяна Висоцька розповіла, що готувалася до нападу Росії напередодні Нового року. (82)	Військові конфлікти
98	State of emergency in Russian village after shelling by 'Ukrainian nationalists'; troops being 'placed in hole in ground as punishment'	Надзвичайний стан у російському селі після обстрілу «українськими націоналістами»; війська «поміщені в яму в землі як покарання» (81)	Геополітичні концепції
99	Russian soldiers are likely being placed in improvised cells consisting of holes in the	Російські солдати , ймовірно, поміщені в імпровізовані камери, що	Військові концепції, організації

	ground as punishment, the UK's MoD has said; four civilians have died after shelling on a village in Russia's Bryansk region.	складаються з дірок у землі, як покарання, заявило Міністерство оборони Великобританії ; Четверо мирних жителів загинули внаслідок обстрілу села в Брянській області Росії. (81)	
100	Zelensky says he 'would have been there to the last' had Russians attacked his Kyiv headquarters	Зеленський каже, що «був би там до останнього», якби росіяни напали на його київський штаб . (81)	Політичні лідери, військові конфлікти та концепції
101	According to preliminary data, the F-16 pilot destroyed three Russian aerial targets and was attacking a fourth one with an aircraft cannon . Following an unspecified emergency, contact was lost at around 3:30 a.m., forcing the pilot to eject .	За попередніми даними, пілот F-16 знищив три російські повітряні цілі та здійснював атаку на четверту за допомогою авіаційної гармати . Після невідомої ситуації близько 3:30 ночі було втрачено зв'язок, у зв'язку з чим пілот катапультувався . (97)	Військова техніка
102	The attacks come days before a Nato summit in Washington, where funding for Ukraine will be top of the agenda .	(Напади відбуваються за кілька днів до саміту НАТО в Вашингтоні, де фінансування України буде	Політичні концепції

		на першому місці порядку денного (98)	
103	Russia launched a wave of missile attacks across Ukraine this morning, with a children's hospital in Kyiv among the buildings left in ruins.	Сьогодні вранці Росія здійснила хвилю ракетних обстрілів по всій Україні, серед будівель, що залишилися в руїнах, була дитяча лікарня в Києві. (99)	Військові конфлікти
104	Ukrainian President Volodymyr Zelenskiy flew into Washington for a three-day summit of NATO leaders in which he hoped to win commitments from allies to beef up Ukraine's air defences and boost their military support .	(Президент України Володимир Зеленський прилетів до Вашингтона на триденний саміт лідерів НАТО , на якому сподівався отримати від союзників зобов'язання посилити протиповітряну оборону України та посилити їхню військову підтримку .) (100)	Політичні лідери та концепції

105	The Kremlin said, without providing evidence, it was Ukrainian anti-missile fire, not Russia, that hit the children's hospital, which is one of Europe's largest and treats patients with serious conditions such as cancer and kidney disease.	У Кремлі заявили, що без надання доказів саме українське ППО, а не Росія, вразив дитячу лікарню, яка є однією з найбільших у Європі та лікує пацієнтів із серйозними захворюваннями, такими як рак і захворювання нирок. (101)	Політичні концепції
106	Russia has carried out a massive overnight attack on 14 regions of Ukraine, authorities have said, as Kyiv struck Russian oil refineries. One woman was killed in the southern Zaporizhzhia region and 30 people were injured including children - according to local officials. Ukrainian President Volodymyr Zelensky said Russia launched nearly 540 drones and 45 missiles, urging tough new sanctions on Moscow.	Росія здійснила масовану нічну атаку на 14 регіонів України, повідомила влада, коли Київ завдав удару по російських нафтопереробних заводах. За даними місцевих чиновників, на півдні Запорізької області загинула одна жінка, 30 людей отримали поранення, у тому числі діти. Президент України Володимир Зеленський заявив, що Росія запустила майже 540 безпілотників і 45 ракет, закликаючи ввести нові	Військові конфлікти, політичні лідери

		жорсткі санкції проти Москви (102)	
107	За даними українських ЗМІ , зокрема з посиланням на офіційні заяви з Києва — Володимир Зеленський заявив, що «не має сумніву, що це не наша ракета ». (105)		Політичні лідери та військові концепти
108	Після інциденту 2022 року, коли в селі Przewodów (Польща) впала ракета — загинули люди — офіційні представники РФ через своє Міністерство оборони заявили, що знайдені уламки «однозначно ідентифіковані» як елементи зенітно-керованої ракети S-300 української ППО . (106)		Військові концепти
109	"The investigation, conducted by the Polish Public Prosecutor's Office, resulted into the issuance of conclusion which categorically	"Розслідування, проведене польською прокуратурою, призвело до оприлюднення висновку, в якому категорично стверджується,	Військові концепти

	states that this missile was Ukrainian – of Soviet or Russian production. As for the launch site and affiliation with a specific military group , it was a Ukrainian missile ," Ziobro said.	що ця ракета була українською – радянського чи російського виробництва. Що стосується пускового майданчика і приналежності до конкретної військової групи, то це була українська ракета", - сказав Зіобро. (108)	
110	Внаслідок російського ракетного удару по Україні 6 липня 2023 року у Львові поранено щонайменше четверо людей. Кількість постраждалих зростає. Як повідомив мер міста Андрій Садовий , одну людину у важкому стані забрала "швидка". Дані щодо кількості поранених уточнюються. (103)		Військові концепти, політичні лідери
111	Nato's secretary general also confirmed that while an investigation was under way, initial analysis suggested the incident was "likely caused by a Ukrainian air defence missile fired to defend Ukrainian	Генеральний секретар НАТО також підтвердив, що під час розслідування початковий аналіз показав, що інцидент, ймовірно, був спричинений українською ракетою ППО, випущеною	Організації, військові концепти

	territory” against Russian cruise missile attacks.	для захисту української території від атак російських крилатих ракет. (107)	
--	--	--	--